

Universitäts- und Landesbibliothek Bonn

William Tell

Schiller, Friedrich

Bonn, 1841

Dritter Akt

urn:nbn:de:hbz:5:1-75399

D r i t t e r A k t .

Act the third.

T h i r d a c t .

Erste Scene.

Scene the first.

First scene.

Hof vor Tell's Hause. Er ist mit der Zimmerart,

The yard before Tell's house. He is with the carpenter's axe,

Hedwig mit einer häuslichen Arbeit beschäftigt. Walter und Wilhelm

Hedwig with a domestic labour occupied. Walter and William

in der Tiefe spielen mit einer kleinen Armbrust.

in the depth back-ground play with a small cross-bow.

Walter (singt).

Walter sings.

— — — — —

— — — — —

— — — — —

— — — — —

Mit dem Pfeil, dem Bogen ^{v)},
With the arrow and the bow,

Durch Gebirg und Thal
Through mountains and valley

^{v)} Der Bogen, Class B (See the Introduction.) Plural both with the Umlaut or with unchanged vowel: Die Bogen or Bögen. —

Kommt der Schütz gezogen ^{w)}
marching on
 Comes the shooter marched
 Früh am Morgenstrahl.
 Early at the morning-ray.

Wie im Reich der Lüfte ^{x)}
 As in the Empire of [the] airs
 König ist der Weih ^{y)},
 King is the Kite,
 Durch Gebirg und Klüfte ^{z)}
 Through mountains and clefts
 Herrscht der Schütze frei.
 Rules the shooter freely.

Ihm gehört das Weite ^{a)};
 To him belongs the distance;
 Was sein Pfeil erreicht,
 What his arrow reaches,
 Das ist seine Beute,
 That is his prey,
 Was da kriecht ^{b)} und fliegt ^{c)}.
 Whatsoever there creeps and flies.

(Kommt gesprungen) ^{d)}.
bounding
 Comes springing.

Der Strang ist mir entzwei. Mach mir ihn, Vater.
My Mend for me it
 The string is [to me] broken in two. Make to me him, father.

Tell.

Ich nicht. Ein rechter Schütze hilft sich selbst.
 I not. A true shooter helps [to] himself.

(Knaben entfernen sich.)
The boys retire [themselves.]

w) Past partic. of ziehen. — x) Die Luft, II Declension. Plur. with the Umlaut. — y) Der Weih or die Weihe, I D. — z) Die Klüft, II. Umlaut. — a) Adjective employed for a substantive. — b) Third pers. pres., a poetical form, instead of kriecht. — c) A poetical form, instead of fliegt. — d) Past part. of springen. —

Hedwig.

Die Knaben ^d fangen zeitig an zu schießen.
The boys begin betimes to shoot.

Tell.

Früh übt sich, was ein Meister werden will.
Early exercises ^{himself} ^{who} itself, what a master become will.

Hedwig.

Ach! wollte Gott, sie lernten 's nie!
Ah! would to God, they might learn it never!

Tell.

Sie sollen Alles lernen. Wer durch 's Leben
They shall ^{must every thing} all learn. Who through [the] life
Sich frisch will schlagen *), muß zu Schutz und Trutz
[Himself] ^{courageously} freshly will fight ^{for} his way, must to defence and offence
Gerüstet sein.
Armed be.

Hedwig.

Ach! es wird keiner seine Ruh'
^{there} Alas! it will none his peace

Zu Hause ^f finden.
At home find.

Tell.

Mutter, ich kann 's auch nicht!
^{nor can I do so} Mother, I can it also not do!

Zum Hirten ^g hat Natur mich nicht gebildet;
^{For a} To the shepherd has nature me not formed;
Rastlos muß ich ein flüchtig ^h Ziel verfolgen.
^{a butt flying before me} Restless must I a fugitive butt prosecute.
Dann erst genieß' ich meines Lebens recht,
^{only} ^{fully} Then first enjoy I of my life right,

e) Knabe, I D. — *) Compare page 130, notes * and u. — f) Das Haus, Class A, Umlaut. — g) Der Hirte or Hirt, I D. — h) Instead of flüchtiges. See page 41, note c. —

Wenn ich mir 's jeden Tag^{l)} auf 's Neu erbeute.
When I [to me] it every day on the new gain as a booty.

Hedwig.

Und an die Angst der Hausfrau denkst du nicht,
of of thy

And on the anguish of the [house]wife thinkest thou not,

Die sich indessen, deiner wartend, härmt.
for thee

Who [herself] meanwhile, of thee waiting, grieves.

Denn mich erfüllt 's mit Grausen^{k)}, was die Knechte
For me fills it with shudder, what the servants

Von euren Wagemfahrten^{l)} sich erzählen.
About to each other

Of your hazardous expeditions to themselves relate.

Bei jedem Abschied^{m)} zittert mir das Herz,
farewell my

At each departure trembles [to me] the heart,

Daß du mir nimmer mögest wiederkehren.
wilt

That thou [to me] never mayst return.

Ich sehe dich im wilden Eisgebirgⁿ⁾

I see thee in the wild ice-mountains

Berührt, von einer Klippe^{o)} zu der andern
Gone astray, from one cliff to the other

Den Fehlsprung^{p)} thun; seh', wie die Gemse dich
Missing thy leap

The false leap doing; I see, how the chamois thee

Rückspringend mit sich in den Abgrund^{q)} reißt;
itself

Leaping back with herself into the precipice tears;

Wie eine Windlawine dich verschüttet;

How a drift-avalanche thee covers;

Wie unter dir der trügerische Firn

How under thee the deceitful glacier

i) The temporal accusative (Acc. absolutus). Compare page 75, note r. — k) Das Grausen, Cl. B. No plural — l) Die Fahrt, I D. — m) Der Abschied, II D. — n) Das Gebirg, II D. — o) Die Klippe, I D. — p) Der Sprung, II D. umlaut. — q) Der Abgrund, II D. umlaut. —

Einbricht, und du hinabsinkst, ein lebendig ^{r)}
Gives way
 Breaks in, and thou sinkest down, a living
 Begrabner ^{s)}, in die schauerliche Gruft ^{t)}! —
Buried man, into the horrible grave! —
 Ach! den verwegnen Alpenjäger ^{u)} hascht
 Alas! the temerarious Alpine hunter snatches
 Der Tod in hundert wechselnden Gestalten ^{v)}!
 [The] Death in a hundred varying shapes!
 Das ist ein unglückseliges Gewerbe,
 That is a fatal profession,
 Das, halbsgefährlich, führt am Abgrund hin!
along the precipice
 Which, neck-hazardous, leads at the precipice along!

Teil.

Wer frisch umherspäht mit gesunden Sinnen ^{w)},
courageously
 Who freshly around spies with *his* healthy senses,
 Auf Gott ^{x)} vertraut und die gelenke Kraft,
In On God trusts and *in* the dexterous force,
 Der ringt sich leicht aus jeder Fahr ^{y)} und Noth;
He This wrestles himself easily out of every danger and need;
 Den schreckt der Berg nicht, der darauf geboren ^{z)}.
Him *upon it*
 This frightens the mountain not, who thereupon is born.
 (Er hat seine Arbeit ^{a)} vollendet, und legt das Geräth ^{b)} weg.)
work *puts by the tools*
 He has his labour finished, and lays the tools aside.
 Jetzt, mein' ich, hält das Thor auf Jahr und Tag.
for a long time
 Now, think I, holds the door on year and day.

r) Lebendig is here an adverb. — s) Strong termination, nom. sing. of the past part. of begraben — t) Die Gruft, II D. Umlaut. — u) Der Jäger, Class B. — v) Die Gestalt, I D. — w) Der Sinn, II D. — x) Der Gott, Class A, umlaut. — y) Ancient form, instead of die Gefahr, I D. — z) Past part. of geboren. — a) Die Arbeit, I D. — b) II D. Geräth, as many words beginning by Ge, signifies one object or a number of objects. Compare page 23, note o. —

Die Art c) im Haus erspart den Zimmermann.

An ^{saves}
The axe in the house spares the carpenter.

(Nimmt d) den Hut.)

^{his}
He takes the hat.

Hedwig.

Wo gehst du hin e)?

Where goest thou [thither]?

Tell.

Nach Altorf, zu dem Vater f).

^{To} ^{our}
After Altorf, to the father's.

Hedwig.

Sinnst du auch nichts Gefährliches? Gesteh' mir g)!

Meditatest thou also nothing hazardous? Confess to me it!

Tell.

Wie kommst du darauf, Frau?

^{to this idea}

How comest thou thereupon, wife?

Hedwig.

Es spinnt sich etwas
^{There} ^{is spun} ^{some plot}
It spins itself something

Gegen die Bögte g). — Auf dem Rütli ward
Against the governors. — On the Rütli was

Gesagt, ich weiß, und du bist auch im Bunde h).
Held an assembly, I know, and thou art also in the league.

Tell.

Ich war nicht mit dabei; — doch werd' ich mich

^{present}

I was not with *them* thereat; — yet will I [myself]

Dem Lande nicht entziehen, wenn es ruft.

^{be wanting}

To the land not withdraw, if it call[s] for.

c) II D. umlaut. — d) Third pers. pres. of nehmen. — e) Wohin is one word, but may be separated. See page 54, note c. — f) Viz. Walter Fürst, the father of Hedwig. — g) Der Bogt, II D. umlaut. — h) Der Bund, II D. umlaut. The plural is seldom used. —

Hedwig.

Sie werden dich hinstellen, wo Gefahr ist;
They will thee station, where *there* danger is;
Das Schwerste wird dein Antheil sein, wie immer.
The most difficult will thy share be, as always.

Tell.

Ein Jeder wird besteuert nach Vermögen i).
Every one according
One each is charged with taxes after to *his* fortune.

Hedwig.

Den Unterwaldner k) hast du auch im Sturme l)
The *man* of Unterwalden hast thou also in [the] storm
Ueber den See m) geschafft n)! — Ein Wunder o) war 's,
Over the lake brought! — A miracle was it,
Daß ihr entkommen p). — Dachtest q) du denn gar nicht
not at all
That you *have* escaped. — Thoughtest thou then at all not
An Kind und Weib?
Of Children
On Child and wife?

Tell.

Lieb r) Weib, ich dacht' an euch;
of
Dear wife, I thought on you;
Drum rettet' ich den Vater s) seinen Kindern t).
a for his
Therefore saved I the father to his children.

Hedwig.

Zu schiffen in dem wüth'gen u) See! das heißt *)
might be called
To sail in the raving lake! That is called

i) Das Vermögen, Class B. — k) Viz. Baumgarten. — l) Der Sturm, II D. Umlaut — m) Der See, Class C. — n) See page 114, note r. — o) Das Wunder, Class B. — p) Past part. of entkommen. — q) Imperf. of denken. — r) Instead of liebes. Compare page 47, note c. — s) Der Vater, Class B, Umlaut. — t) Das Kind. Class A. — u) Instead of wüthigen. — *) Compare page 46, note e. —

Nicht Gott vertrauen! Das heißt Gott versuchen.
Not trusting in God might be called tempting God
 Not to God trust! That is called God tempt.

Tell.

Wer gar zu viel bedenkt, wird wenig leisten.
 Who [even] too much reflects, will little accomplish.

Hedwig.

Sa, du bist gut und hülfreich, dienest Allen;
dost service
 Yes, thou art good and inclined to help, servest [to] all;
 Und wenn du selbst in Noth kommst, hilfst dir Keiner.
 And if thou thyself into need comest, helps [to] thee none.

Tell.

Verhüt' es Gott, daß ich nicht Hülfe brauche.

Forbid it God, that I [not] help want.

(Er nimmt die Armbrust v) und Pfeile w).

his
 He takes the cross-bow and arrows.

Hedwig.

Was willst du mit der Armbrust? laß sie hier!

it
 What wilt thou with the cross-bow? leave her here!

Tell.

Mir fehlt der Arm^x), wenn mir die Waffe^y) fehlt.

I miss my I miss.
 To me is wanting the arm, when to me the weapon is wanting.

(Die Knaben kommen zurück.)
 The boys come back.

Walter.

Vater, wo gehst du hin^z)?

Father, where goest thou [thither]?

Tell.

Nach Altorf, Knabe,

To Altorf, boy,

Zum Chni^a). — Willst du mit?

To thy

To the grand - father's. — Wilt thou with me?

v) II Decl. Umlaut. — w) The nouns that have e in the plural, are declined in the regular second Declension. — x) II D. — y) I D. — z) See page 54, note c, and page 159, note e. — a) Chni, used in the Swiss idiom instead of Großvater. —

Walter.

Ja, freilich will ich.
Yes, indeed will I.

Hedwig.

Der Landvogt ist jetzt dort. Bleib' weg von Altorf!
The governor is now there. Remain away from Altorf!

Tell.

Er geht, noch heute.
leaves the place even
He goes still to-day.

Hedwig.

Drum laß ihn erst fort sein.

Therefore let him first away ^{gone} be.

Gemahn' ihn nicht an dich; du weißt ^{b)}, er großt uns.
of *against us*

Remind him not on thee; thou knowest, he bears grudge to us.

Tell.

Mir soll sein böser Wille ^{c)} nicht viel schaden;
To me shall his bad will not much do injury;

Ich thue recht und scheue ^{d)} keinen Feind ^{e)}.
am afraid of

I do right and shun no enemy.

Hedwig.

Die recht thun, eben die haßt er am meisten.
Who right do, even these hates he [on] the most.

Tell.

Weil er nicht an sie kommen kann. — Mich wird
cannot find any way to do them injury

Because he not upon them come can. — Me will

Der Ritter wohl in Frieden ^{e)} lassen, mein' ich.
likely *think*

The knight well in peace leave, mean I.

Hedwig.

So, weißt ^{f)} du das?

Is it so?

So, knowest thou that?

b) Third pers. pres. of wissen. — c) Der Wille, Class D; or der Willen, Class B. — d) Der Feind, II D. — e) Der Friede, Class D, or der Frieden, Class B. — f) Second pers. pres. of wissen. —

Tell.

Es ist nicht lange her,
ago

It is not long hither,

Da ging ^{g)} ich jagen durch die wilden Gründe ^{h)}

There went I to hunt through the wild *precipices*
grounds

Des Schächenthals ⁱ⁾, auf menschenleerer Spur ^{k)};
unfrequent

Of the Schächen-valley, on empty of men tracks;

Und da ich einsam einen Felsensteig ^{l)}

And as I lonely a rocky path

Verfolgte, wo nicht auszuweichen war,

Followed, where not to give way it was possible,

— Denn über mir hing ^{m)} schroff die Felswand her,

For over me hung steep the rocky wall *[along]*
[hither],

Und unten rauschte fürchterlich der Schächen: —

And below roared fearfully the Schächen torrent: —

(Die Knaben drängen sich rechts und links an ihn
round

The boys press *[themselves]* right and left on him,
und sehen mit gespannter Neugier an ihm hinanf.)

eager
and look with intent curiosity at him *[up.]*

Da kam der Landvogt gegen mich daher,

There came the governor against me *towards* *along*
hither,

Er ganz allein mit mir, der auch allein war,

He quite alone with me, who also alone was,

Bloß Mensch zu Mensch, und neben uns ⁿ⁾ der Abgrund.

Only
Bare man to man, and beside us the abyss.

Und als der Herr ^{o)} mein ^{p)} ansichtig ward,

And as the lord of me aware *was*
became,

g) Imperf. of gehen. — h) Der Grund, II D., Umlaut. — i) Das Thal, Class A, Umlaut; or, poetically, declined after the regular II D. without the Umlaut. — k) Die Spur, I D. — l) Der Steig, II D. — m) Imperf. of hangen. — n) Dative! — o) Ancient form, instead of der Herr, I D. — p) Instead of meiner, gen. of ich. —

Und mich erkannte q), den er - kurz zuvor
 And me recognized, whom he a short time before
 Um kleiner Ursach' r) wissen s) schwer gebüßt,
 For [the sake of] a little motive
 For a little cause's sake heavily had fined,
 Und sah mich mit dem stattlichen Gewehr v)
 And saw me with the ^{my} stately weapon
 Dahergeschritten u) kommen, da verblaßt' er,
 Walking along
 Along stepped [coming], there grew pale he,
 Die Knie v) versagten ihm; ich sah es kommen,
 His
 The knees denied to him their office; I saw it coming,
 Daß er jetzt an die Felswand würde sinken w).
 soon
 That he now upon the rocky wall would sink.
 Da jammerte mich sein x); ich trat y) zu ihm
 I pitied him
 There it pitied me of him; I stepped to him
 Bescheidenlich, und sprach: Ich bin 's, Herr Landvogt.
 It is I
 Modestly, and spoke: I am it, Sir governor.
 Er aber konnte keinen andern Laut z)
 But he
 He but could no other sound
 Aus seinem Munde a) geben *); mit der Hand b) nur
 his
 Out of his mouth give; with the hand only
 Winkt' er mir schweigend, meines Wegs c) zu gehn,
 Beckoned
 Winked he to me in silence, [of] my way to go.
 Da ging ich fort, und sandt' d) ihm sein Gefolge.
 There went I away, and sent [to] him his attendants.

q) Imperf. of erkennen. — r) Die Ursache, I D. (like Sache). — s) Compare page 97, note i. — t) Das Gewehr, II D. — u) Past part. of daherschreiten, a separable verb. — v) Das Knie, II D.; Plural die Kniee (two syllables) or die Knie (one syllable). — w) Daß... sinken: that he, falling down, would lean on the rock. — x) Instead of seiner, gen. of er. — y) Imperf. of treten. — z) Der Laut, II D. — a) Der Mund, II D. The plural (with the Umlaut) is seldom used. — *) Aus seinem Munde geben: utter. — b) Die Hand, II D. Umlaut. — c) Compare page 152, note t. — d) Imperf. of senden. —

Hedwig.

Er hat vor dir gezittert; — wehe dir!

dreaded thee
He has before thee trembled; — woe to thee!

Daß du ihn schwach gesehen, vergibt *) er nie.
That thou him weak hast seen, forgives he never.

Tell.

Drum meid' ich ihn, und er wird mich nicht suchen.

look for.
Therefore avoid I him, and he will me not seek.

Hedwig.

Bleib' heute nur dort weg! Geh lieber jagen!
Remain to day only from there away! Go rather hunting!

Tell.

Was fällt dir ein? †)

comes into thy mind
What falls to thee in?

Hedwig.

Mich ängstigt 's ‡). Bleibe weg!

I feel some anguish.
Me fills with anguish it. Stay away!

Tell.

Wie kannst du dich so ohne Ursach' quälen?
Why mayst thou thyself thus without any cause torment?

Hedwig.

Weil 's keine Ursach' hat. — Tell, bleibe hier!
Because it no cause has. Tell, stay here!

Tell.

Ich hab 's versprochen †), liebes Weib, zu kommen.
I have [it] promised, dear wife, to come.

Hedwig.

Mußt †) du, so geh; — nur lasse mir den Knaben!
Must thou, then go; — only leave [to] me the boy!

e) Third pers. pres. of vergeben. — f) Third pers. pres. of einfallen, a separable verb. — g) Es is often used for to intimate an unknown subject of the action; for instance: Es ängstigt mich, something fills me with anguish. Compare page 95, note r. — h) Past part. of versprechen. — i) Sec. pers. pres. of müssen. —

Walter.

Nein, Mütterchen. Ich gehe mit dem Vater ^{k)}.

No, ^{my} little mother. I go with the father.

Hedwig.

Wäلتي ١), verlassen willst du deine Mutter ^{m)}?

Walter, leave ^{wouldst} wilt thou thy mother?

Walter.

Ich bring' dir auch was ⁿ⁾ Hübsches mit vom

I bring [to] thee, too, something nice with me from [the]

Onni.

Grand - papa.

(Geht mit dem Vater).

Exit ^{his}

Goes with the father.

Wilhelm.

Mutter, ich bleibe bei dir!

Mother, I stay ^{with} near thee!

Hedwig (umarmt ihn).

Hedwig embraces him.

Ja, du bist

Ay, thou art

Mein liebes Kind; du bleibst mir noch allein.

My dear child; thou remainest to me still ^{now} alone.

(Sie geht an das Hoffthor, und folgt den Abgehenden ^{those})

She goes to the door of the yard, and follows to the going away ^{long} mit den Augen) o).

or a long while with the eyes.

k) Der Vater, Class B, Umlaut. — l) Swiss Diminutive of Walter. — m) Die Mutter, Class C, Umlaut. — n) Instead of etwas. — o) Das Auge, Class C. —

Zweite Scene.

Scene the second.

Second Scene.

Eine eingeschlossene p) wilde Waldgegend; Staubbäche q)

An enclosed with rocks wild forest-region; foaming torrents
stürzen von den Felsen.
rush from the rocks.

Bertha im Jagdkleid, gleich darauf Rudenz.
in a followed by

Bertha in the hunting dress, directly thereafter Rudenz.

Bertha.

Er folgt mir. Endlich kann ich mich erklären.
He follows [to] me. At length may I myself explain.

Rudenz (tritt rasch ein).

enters hurriedly

Rudenz steps hurriedly in.

Fräulein, jetzt endlich find' ich Euch allein.

Lady, now at length find I you alone.

Abgründe schließen rings umher uns ein;

Precipices enclose round about us;

In dieser Wildniß fürcht' ich keinen Zeugen r).

In this wilderness dread I no witness.

Vom Herzen s) wälz' ich dieses lange Schweigen t); —

From my disburden

From the heart roll I this long silence; —

Bertha.

Seid Ihr gewiß, daß uns die Jagd nicht folgt?

Are you sure, that [to] us the Hunt not follows?

p) Past part. of einschließen, a separable verb — q) Der Bach, II D., unlaut. — Staubbach is a torrent rushing from a great height, and dispersing its waters like dust. — r) Der Zeuge, I D. Das Zeug, the stuff, materials, II D. — s) Das Herz, Class D. — t) Infinitives used for substantives are declined in Class B. They have generally no plural. —

Rudenz.

Die Jagd ist dort hinaus. — Jetzt oder nie!

The Hunt is there ^{of yonder} out. — Now or never!

Ich muß den theuren Augenblick ^{u)} ergreifen.

I must the dear ^{precious opportunity} moment seize.

Entschieden ^{v)} sehen muß ich mein Geschick ^{w)},

Decided see must I my Fate,

Und sollt' es mich auf ewig von Euch scheiden.

Though it might ^{for} And should it me on ever from you separate.

— O! waffnet Eure gü'tgen ^{x)} Blicke nicht

O! arm your kind looks not

Mit dieser finstern Strenge! — Wer bin ich,

With this sullen severity! — Who am I,

Daß ich den kühnen Wunsch ^{y)} zu Euch erhebe?

That I the ^{my} audacious wish to you raise?

Mich hat der Ruhm ^{z)} noch nicht genannt ^{a)}; ich ^{darf}

Me has [the] Glory yet not named; I am permitted

Mich in die Reihe ^{b)} nicht stellen mit den Rittern ^{c)},

Myself ^{one} in the rank not to place with the knights,

Die siegberühmt und glänzend Euch umwerben.

Who, renowned by Victory and brilliant, you ^{woo your favour.} woo around.

Nichts hab' ich, als mein Herz voll Treu' und Liebe. —

Nothing have I, but my heart full of truth and love. —

Bertha (ernst und streng).

Bertha, gravely and severely.

Dürft Ihr von Liebe reden und von Treue,

^{Dare}

Are permitted you of love to talk and of truth,

Der treulos wird an seinen nächsten ^{d)} Pflichten ^{e)}?

A man who faithless becomes on his nearest duties?

u) II D. (like Blick). — v) Past part. of entscheiden. — w) Das Geschick, II D. — x) Instead of gü'tigen. — y) Der Wunsch, II D., Umlaut. — z) Der Ruhm, II D. No plural. — a) Past part. of nennen. — b) Die Reihe, I D. — c) Der Ritter, Class B. — d) Naß, näher, der nächste: near, nearer, the nearest or next. — e) Die Pflicht, I D. —

(Rudenz tritt zurück):

starts

Rudenz steps back.

Bertha.

Der Sklave ^{f)} Oesterreich's, der sich dem Fremdling ^{g)}
The slave of Austria, who himself to the stranger
Verkauft, dem Unterdrücker seines Volks?

countrymen

Sells, to the Oppressor of his people?

Rudenz.

Von Euch, mein Fräulein ^{h)}, hör' ich diesen Vorwurf ⁱ⁾?
From you, my lady, hear I this reproach?

Wen such' ich denn, als Euch, auf jener Seite ^{k)}?
Whom seek I then, but you, on that side?

Bertha.

Mich denkt Ihr auf der Seite des Verraths ^{l)}
Me think you on the side of [the] treason

Zu finden? Eher wollt' ich meine Hand ^{m)}

Sooner

To find? Ere would I my hand

Dem Gessler selbst, dem Unterdrücker ⁿ⁾, schenken,
To [the] Gessler himself, to the Oppressor, give,

Als dem naturvergeßnen ^{o)} Sohn ^{p)} der Schweiz,

unnatural

Than to the nature-forgetting son of [the] Switzerland,

Der sich zu seinem Werkzeug machen kann.

could

Who himself [to] his instrument 'make can.

Rudenz.

O Gott, was muß ich hören!

O God, what must I hear!

Bertha.

Wie? was liegt

is

How? what lies

f) I D. — g) Der Fremdling, II D. — h) Das Fräulein, Class B. — i) Der Vorwurf, II D., Umlaut. — k) Die Seite, I D. — l) Der Verrath, II D. No plural. (Use the plural of die Verrätherei, I D.). — m) Die Hand, II D., Umlaut. — n) Der Unterdrücker, Class B. — o) Vergeßnen (vergeßenen), weak termination, Dat. sing. of vergeßten, past part. of vergeßen. — p) Sohn, II D., Umlaut. —

Dem guten Menschen ^{q)} näher als die Seinen?

To a
To the good man nearer than [the] his own?

Gibt 's schönre Pflichten für ein edles Herz,

Are there
Gives it fairer duties for a noble heart,

Als ein Vertheidiger der Unschuld sein,
Than a defender of [the] innocence to be,

Das Recht ^{r)} der Unterdrückten zu beschirmen?
The right of the oppressed to protect?

— Die Seele blutet mir um Euer Volk ^{s)};

My
The soul bleeds to me about your people;

Ich leide mit ihm: denn ich muß es lieben,

them
I suffer with it: for I must it love,

Das so bescheiden ist und doch voll Kraft ^{t)};

Them, who
Which so modest is and yet full of strength;

Es zieht mein ganzes Herz mich zu ihm hin;

There
It draws my whole heart me to it [thither];

Mit jedem Tage ^{u)} lern' ich 's mehr verehren.

them
[With] every day learn I it more to respect.

— Ihr aber, den Natur und Ritterpflicht

But you
You but, whom nature and your knightly duty

Ihm zum geborenen Beschützer ^{v)} gaben ^{w)},

To them for a
To it to the born protector gave,

Und der 's verläßt ^{x)}, der treulos übertritt ^{y)}

them
And who it forsake[s], who faithless go[es] over

q) Der Mensch, I D. — r) II D. — s) Das Volk, Class A, un-
laut — t) Die Kraft, II D, un-
laut. — u) Der Tag, II D. — v) Der
Beschützer, Class B. All the nouns formed from verbs, by omitting
the termination of the infinitive (en) and adding the syllable er, are
declined in Class B. — w) Imperf. of geben. — x) Third pers.
pres. of verlassen. — y) übertreten, a separable verb, having the ac-
cent on the first syllable, means to go over; übertreten, being not
separable, and having the accent on the third syllable, means to
transgress. —

Zum Feind ^{z)}, und Ketten ^{a)} schmiedet seinem Land ^{b)}:

To the foe, and chains ^{to your} forge[s] to his country:

Ihr seid 's, der mich verlegt und kränkt; ich muß

^{It is you that} You are it, who me wound[s] and afflict[s]; I must

Mein Herz bezwingen, daß ich Euch nicht hasse.

^{not to hate you} My heart constrain, that I you not hate.

Rudenz.

Will ich denn nicht das Beste meines Volks?

Wish I then not for the best of my people?

Ihm unter Oestreich's mächt'gem ^{c)} Scepter ^{d)} nicht

^{for them} Seek I to it under Austria's mighty sceptre not

Den Frieden — —

[The] peace — —

Bertha.

Knechtschaft wollt Ihr ihm bereiten!

^{them procure} Servitude will you to it prepare!

Die Freiheit ^{e)} wollt Ihr aus dem letzten Schloß ^{f)},

[The] freedom will you from the last castle

Daß ihr noch auf der Erde ^{g)} blieb ^{h)}, verjagen.

^{was left} Which to her still on [the] earth remained, chase away.

Daß Volk versteht sich besser auf sein Glück ⁱ⁾;

^{know} The people understand[s] [itself] better [on] its happiness;

Kein Schein ^{k)} verführt sein sicheres Gefühl ^{l)}.

^{their sound} No appearance seduces its sure sense.

z) Der Feind, II D. — a) Die Kette, I D. — b) Das Land, Class A, umlaut. In the old German language Land is regularly declined after the second Declension, and the modern, particularly the poets, decline it often in the same way. — c) Strong termination. Compare page 115, note u. — d) Das or der Scepter, Class B — e) I D. — f) Das Schloß (des Schlosses), Class A, umlaut. — g) Die Erde, I D. — h) Imperf. of bleiben. — i) Das Glück, II D. No plural; we use the plural of der Glücksfall, II D., umlaut. — k) Der Schein, II D. No plural; but in the sense of bill, certificate, Schein has a plural. — l) Das Gefühl, II D. —

— Euch haben sie ^{m)} das Netz ⁿ⁾ um ^{o)} 's Haupt^{o)} geworfen^{p)}! —
[To you] have they the net around ^a your the head thrown! —

Rudenz.

Bertha! Ihr haßt mich, Ihr verachtet mich!
Bertha! You hate me, you despise me!

Bertha.

Thät' ^{q)} ich 's, mir wäre besser! — Aber den
^{If I did so} ^{forme it would be} ^{him}
Would do I it, to me it were better! — But this
Verachtet sehen und verachtungswerth,
Despised to see and worthy of contempt,
Den man gern lieben möchte ^{r)}, —
^{gladly} ^{would}
Whom one willingly love might, —

Rudenz.

Bertha! Bertha!
Bertha! Bertha!

Ihr zeigt mir das höchste Himmelsglück
You show [to] me the highest heaven's bliss
Und stürzt mich tief in Einem Augenblick.
And precipitate me deep below in one moment.

Bertha.

Nein, nein, das Edle ist nicht ganz erstickt
^{extinct}
No, no, the Noble is not entirely suffocated
In Euch! Es schlummert nur; ich will es wecken!
In you! Is slumbers only; I will it awake!
Ihr müßt Gewalt ^{r)} ausüben an Euch ^{s)} selbst,
^{do} ^{to}
You must violence exercise at yourself,
Die angestammte Tugend ^{u)} zu ertöbten;
^{Your} ^{extinguish}
The hereditary virtue to kill;

m) Sie, viz. the Austrian party. — n) II D. — o) Das Haupt, Class A, Untaut. — p) Past part. of werfen. — q) Imperf. conjunct. of thun. — r) Imperf. conjunct. of mögen. — s) Die Gewalt, I D. — t) Dative! — u) Die Tugend, I D.

Doch wohl Euch! sie ist mächtiger als Ihr,
 But well ^{for you it} to you! she is mightier than you,
 Und trotz Euch ^{v)} selber seid Ihr gut und edel.
 And ^{of yourself} in spite to you yourself are you good and noble.

Rudenz.

Ihr glaubt an mich! O Bertha, Alles läßt
 You trust [on] me! O Bertha, all ^{every thing causes} lets
 Mich Eure Liebe sein und werden ^{w)}!
 Me your love to be and to become!

Bertha.

Seid,
 Be

Wozu die herrliche Natur Euch machte!
 What
 Whereto [the] excellent Nature you made!
 Erfüllt den Platz ^{x)}, wohin sie Euch gestellt;
 Fill the place, ^{where} whither she you has placed;
 Zu Eurem Volke steht und Eurem Lande,
 By ^{country - men} To your people stand and by your country,
 Und kämpft für Euer heilig ^{y)} Recht ^{z)}!
 And fight for your holy right!

Rudenz.

Weh mir!
 Woe to me!

Wie kann ich Euch erringen, Euch besitzen,
 How may I you conquer, you possess,
 Wenn ich der Macht ^{a)} des Kaisers ^{b)} widerstrebe?
 If I [to] the power of the Emperor ^{oppose} strive against?

v) Trotz governs indistinctly the dative or genitive cases. —
 w) Alles . . . werden, your love makes me everything. — x) II D,
 Umlaut. — y) Instead of heiliges See page 41, note c. — z) Das
 Recht, II D. — a) Die Macht, II D., Umlaut. — b) Der Kaiser,
 Class B. —

Ist 's der Verwandten ^{c)} mächt'ger ^{d)} Wille ^{e)} nicht,
 Is it ^{your} the relations' mighty will not,
 Der über Eure Hand ^{f)} tyrannisch waltet?
 That of ^{disposes} Who over your hand tyrannically rules?

Bertha.

In den Waldstätten ^{g)} liegen meine Güter ^{h)};
 In the forest-cantons lie my estates;
 Und ist der Schweizer ⁱ⁾ frei, so bin auch ich 's.
 And if the Switzer be free, then am [also] I it.

Rudenz.

Bertha! welch einen ^{k)} Blick ^{l)} thut Ihr mir auf!
 Bertha! what a ^{view} look ^{open you before me!} open you to me!

Bertha.

Hofft nicht, durch *Oestreich's Gunst ^{h)} mich zu erringen!
 Hope not, through Austria's favour me to conquer!
 Nach meinem Erbe ^{m)} strecken sie die Hand;
 For After my heritage stretch forth they the hands;
 Das will man mit dem großen Erb' vereinen.
 That will one with the great heritage unite.
 Diefelbe Ländbergier ⁿ⁾, die Eure Freiheit
 thirst of territories which The same eagerness for land who your freedom

c) Verwandt is an adjective, and consequently to be declined like adjectives. — d) Strong termination. See page 115, note u. — e) Der Wille, Class D; or der Willen, Class B. — f) Accusative! Die Hand, II D., Umlaut. — g) See page 146, note *. — h) Das Gut, Class A, Umlaut. — i) All the proper names of nations, when ending in er, are declined in class B. — k) Welch einen, or welchen. — l) Instead of welcher, solcher (such), mancher (many a), we may employ welcher einer, solcher einer, mancher einer, the words welcher, solcher, mancher remaining undeclinable, and einer being declined. It is understood, that in the nominative of the masculine gender and in the nominative and accusative of the neuter, we use the form ein (not einer, eines), when these cases precede a substantive. — m) Die Gunst. — No plural, except in the phrase: zu meinen Gunsten, in my favour. — n) Das Erbe, II D.; no plural. (Use the plural of die Erbschaft). Der Erbe, the heir, I D. — o) Die Gier has no plural. We use the plural of die Gierde or Begierde, I D. —

Verschlingen will, sie drohet auch der meinen!
Swallow up will, [she] threatens also [to the] mine!

— O Freund, zum Opfer o) bin ich ausersehn p),
O friend, to the victim am I chosen,

Vielleicht um einen Günstling q) zu belohnen!
Perhaps for a favourite to recompense!

Dort, wo die Falschheit und die Ränke r) wohnen,
There, where [the] falsehood and [the] intrigues dwell,

Hin an den Kaiserhof s) will man mich ziehn;
they
[Thither] to the Emperor's court will one me drag;

Dort harren mein t) verhafter Ehe u) Ketten:
There await of me the detested marriage's chains:

Die Liebe nur, die Eure, kann mich retten!
[The] love only, [the] your[s] love, can me save!

Rudenz.

Ihr könntet Euch entschließen, hier zu leben,
You could [yourself] resolve here to live,

In meinem Vaterlande mein zu sein?
In my fatherland mine to be?

O Bertha, all mein Sehnen in die Weite v),
for a distant sphere

O Bertha, all my longing into the distance,
Was war es, als ein Streben nur nach Euch!

an endeavouring to obtain you
What was it, but a striving [only] after you!

Euch sucht' ich einzig auf dem Weg w) des Ruhmes;
For you sought I only on the way of [the] glory;

Und all mein Ehrgeiz war nur meine Liebe.
And all my ambition was only my love.

Könnt Ihr mit mir Euch in dieß x) stille Thal y)
If you can

Can you with me yourself into this peaceable valley

o) Das Opfer, Class B. — p) Past part. of ausersehen, a separable verb. — q) Der Günstling, II D. — r) Die Ränke has no singular. — s) Der Hof, II D., Umlaut. — t) Mein, genitive of ich. — u) Die Ehe, I D. — v) Die Weite, I D. — w) Der Weg, II D. — x) Dieß or dieses. — y) Das Thal, Class A, Umlaut; also, poetically, II D., without the Umlaut. —

Einschließen, und der Erde Glanz ^{z)} entsagen,
Confine
 Enclose, and the earth's splendour renounce,
 O dann ist meines Strebens Ziel gefunden ^{a)}!
 O then is my endeavour's term found!
 Dann mag der Strom der wildbewegten Welt
 Then may the stream of the wildly agitated world
 An 's sichere Ufer ^{b)} dieser Berge ^{c)} schlagen;
To the quiet
 On the safe shore of these mountains beat;
 Kein flüchtiges Verlangen hab' ich mehr
 No fugitive desire have I more
 Hinauszusenden in des Lebens Weiten ^{d)}!
to distant spheres
 Out to send into [the] life's distances!
 Dann mögen diese Felsen ^{e)} um uns her
 Then may these rocks around us [about]
 Die undurchdringlich feste Mauer ^{f)} breiten,
An
 The impenetrably strong wall extend,
 Und dies verschlossene ^{g)} selbge Thal allein
 And this enclosed and blessed valley may only
 Zum Himmel offen und gelichtet sein ^{h)}!
 To [the] heaven open and lightened be!

Bertha.

Jetzt bist du ganz, wie dich mein ahnend ⁱ⁾ Herz
 Now art thou entirely, as thee my foreboding heart
 Geträumt; mich hat mein Glaube ^{k)} nicht betrogen ^{l)}!
 Has dreamt; me has my faith not betrayed!

Rudenz.

Fahr' hin, du eitler Wahn ^{m)}, der mich bethört!
Away
 Fare thither, thou vain vision, who me had deluded!

z) Der Glanz, II D., no plural. — a) Past part. of finden. —
 b) Das Ufer, Class B. — c) Der Berg, II D. — d) Accusative! —
 e) Der Fels, I D.; or der Felsen, Class B. — f) Die Mauer, I D. —
 g) Verschlössen, past part. of verschließen. — h) The sense is: Then may
 this valley have no issue but to heaven and light. — i) Instead of
 ahnendes. See page 41, note c. — k) Der Glaube, Class D; or der
 Glauben, Class B. No plural. — l) Past part. of betrügen. — m) Der
 Wahn, II D. No plural. —

Ich soll das Glück in meiner Heimath finden.
I shall [the] happiness in my home find.

Hier, wo der Knabe fröhlich aufgeblüht,
blossomed into man
Here, where the boy gladly has blossomed up,

Wo tausend Freudes Spuren ⁿ⁾ mich umgeben,
Where *a* thousand traces of enjoyments me surround,

Wo alle Quellen ^{o)} mir und Bäume ^{p)} leben,
for me

Where all the fountains to me and trees live,

Im Vaterland willst du die meine werden!

In my
In the fatherland wilt thou [the] mine become!

Ach, wohl hab' ich es stets geliebt! Ich fühl' 's,
indeed

Ah, well have I it always loved! I feel it,

Es fehlte mir zu jedem Glück der Erden ^{q)}.
I wanted it to complete

It was wanting to me for every happiness of Earth.

Bertha.

Wo war' die sel'ge Insel ^{r)} aufzufinden,
to be found out,

Where should be the blessed island to find out,

Wenn sie nicht hier ist in der Unschuld Land?

it be the land of Innocence
If she not here is in the Innocence's land?

Hier, wo die alte Treue heimisch wohnt,

Here, where [the] old Faith homely dwells,

Wo sich die Falschheit noch nicht hingefunden ^{s)},
till now found its way

Where [herself] [the] falsehood still not has found hither,

Da trübt kein Neid die Quelle unsers Glücks,
taints

There makes dark no Envy the source of our happiness,

n) Die Spur, I D. — *o)* Der Quell, Class C; or die Quelle, I D.
— *p)* Der Baum, II D, Umlaut. — *q)* In the ancient language, feminine nouns were also declined in the singular; we find remains of it in some phrases, as: auf Erden, instead of auf der Erde. — *r)* I D.
— All the feminine nouns ending in el, er, (except Mutter, Tochter, which follow Class B), ei, ung, heit, feit, schaft, inn, e, also the masculine ending in e, (except some nouns of Class D), belong to the first Declension. — *s)* Past part. of sich hinfinden, a separable verb. —

Und ewig hell entfliehen uns die Stunden s).
 And eternally bright fly [to us] the hours.
 Da seh' ich dich im ächten Männerwerth u),
 There see I thee in [the] genuine worth of manhood,
 Den Ersten v) von den Freien und den Gleichen,
 The first of the free and of the equal,
 Mit reiner freier ^{spontaneous} Huldigung w) verehrt,
 With pure and free homage honoured,
 Groß, wie ein König x) wirkt in seinen Reichen y).
 Great, as a king ^{acts} works in his empires.

Rudenz.

Da seh' ich dich, die Krone aller Frauen z),
 There see I thee, [the] crown of all the women,
 In weiblich z) reizender Geschäftigkeit,
 In womanly and charming activity,
 In meinem Haus den Himmel a) mir erbauen;
 In my house the heaven ^a to me build up,
 Und, wie der Frühling b) seine Blumen c) streut,
 And, as [the] Spring ^{her} his flowers spreads,
 Mit schöner Anmuth d) mir das Leben schmücken,
 With fair ^{my} graces [to me] the life adorn,
 Und Alles rings beleben und beglücken!
 And all ^{everything} around animate and render happy!

Bertha.

Sieh, theurer Freund e), warum ich trauerte,
 Behold, dear friend, wherefore I grieved,

s) Die Stunde. See note r. — z) Der Werth, II D. — u) Accusative governed by sehe. — v) See note r. — w) II D. — x) Das Reich, II D. — y) Die Frau, I D. — z) Instead of weiblicher. See page 38, note 1 — a) Class B. All the masculine and neuter, ending in el, er, lein, en, are declined in this class. — b) II D. — c) Die Blume. See page 177, note r. — d) Der Muth (II D, no plural) is masculine; but die Demuth, Wehmuth, Armut, Unmuth, Langmuth, are feminine. — e) II D. —

Als ich dies höchste Lebensglück dich selbst
When I this highest happiness of life thee thyself
Zerstören sah f). — Weh mir! Wie stünd 's g) um mich,
would it fare with me
Destroying saw. Woe to me! How would stand it for me,
Wenn ich dem stolzen Ritter h) müßte i) folgen,
If I [to] the proud knight were obliged to follow,
Dem Landbedrucker k) auf sein finstres Schloß l)!

to
[To] the land's oppressor, upon his gloomy castle!

— Hier ist kein Schloß. Mich scheiden keine Mauern m),
Here is no Strong-hold. Me divide no walls

Von einem Volk, das ich beglücken kann!
From a people, which I render happy can!

Rudenz.

Doch wie mich retten? — wie die Schlinge lösen,
But how myself to rescue? how the sling to loosen,
Die ich mir thöricht selbst um 's Haupt n) gelegt?
Which my
Whom I [to me] foolishly myself around the head have laid?

Bertha.

Zerreiße sie mit männlichem Entschluß o)!

it
Rend her with manly resolution!

Was auch draus werde, — steh zu deinem Volk!
may be the event by

Whatsoever thereof may become, stand to thy people!

Es ist dein angeborner Platz p).

It is thy native place.

(Jagdhörner q) in der Ferne).

The hunter's horns in the distance are heard.

Die Jagd r)

The chase

Kommt näher. — Fort! wir müssen scheiden. — Kämpfe
Comes nearer. Away! we must part. — Fight

f) Imperf. of sehen. — g) Imperf. conj. of stehen. — h) See p. 178, note a. — i) Imperf. conj. of müssen. — k) See page 178, note a. — l) Accusative! — m) Die Mauer See page 177, note r. — n) Class A, Umlaut. — o) Der Entschluß (des Entschlusses), II D. Umlaut. — p) Der Platz, II D., Umlaut. — q) Das Horn, Class A, Umlaut. — r) I D. —

Für 's Vaterland! du kämpfst für deine Liebe.

thy
For the fatherland! thou fightest for thy love.

Es ist Ein Feind, vor dem wir Alle zittern,

dread
It is one foe, [before] whom we all tremble,

Und Eine Freiheit macht uns Alle frei!

And one Freedom makes us all free!

(Gehen ab.)

Exeunt.

D r i t t e S c e n e.

Scene the third.

T h i r d s c e n e.

Wiese bei Altorf. Im Vordergrund Bäume ^{s)}, in der
A meadow near Altorf. In the fore-ground trees, in the
Tiefe der Hut ^{t)} auf einer Stange. Der Prospekt ist begrenzt
back-ground
depth the hat on a pole. The prospect is bounded
durch den Bannberg, über welchem ein Schneegebirg
by which
through the Bann-mountain, above whom a chain of snow-mountains
emporragt.
are prominent.
is prominent.

^{s)} Der Baum, II D., Umlaut. — ^{t)} Der Hut, II D., Umlaut. —
Die Hut, (heed, guard, pasture), has no plural. —

Friesshard und Leuthold halten Wache.

Friesshard and Leuthold hold ^{mounting} guard.

Friesshard.

Wir passen auf umsonst. Es will sich Niemand

We watch in vain. It ^{There} will [himself] nobody

Heran begeben und dem Hut sein' Reverenz

^{Approach} Hereto resort and to the hat his reverence

Erzeigen. 'S war doch sonst wie Jahrmarkt ^{u)} hier;

^{Pay} Show. It was yet in other times as a Fair here;

Jetzt ist der ganze Ager ^{v)} wie verödet,
Now is the whole green as deserted,

Seitdem der Popanz ^{w)} auf der Stange hängt.
Since the bugbear on the pole hangs.

Leuthold.

Nur schlecht ^{x)} Gesindel läßt sich sehn, und schwingt

Only bad rabble lets ^{show here} itself see, and wave[s]

Uns zum Verdrusse ^{y)} die zerlumpten Mützen ^{z)}.

^{So as to vex us,} To us to the vexation ^{their} the ragged caps.

Was rechte Leute ^{a)} sind, die machen lieber

^{Those who} What right good people are, [these] make rather

Den langen Umweg um den halben Flecken ^{b)},

^A The long round-about way round [the] half ^{half the} borough,

Oh sie den Rücken ^{c)} beugten vor dem Hut.

^{Than to bend their back} Ere they the back ^{to} should bend before the hat.

u) Der Markt, II D., Umlaut. — v) Der Ager, Class B. —
w) II D. — x) Instead of schlechtes. See page 41, note c. — y) Der
Verdruß, II D. No plural. (Use the plural of die Verdrüsslichkeit). —
z) Die Mütze. — a) Leute has no singular. — b) Der Fleck, (place,
or stain), II D.; der Flecken, (stain or borough), Class B. —
c) Der Rücken, Class B. —

Frieshard.

Sie müssen über diesen Platz ^{d)}, wenn sie
 They must *pass* [over] this place, when they
 Vom Rathhaus kommen um die Mittage^{at}stunde;
 From the town-hall come about the midday-hour;
 Da meint' ich schon, 'nen ^{e)} guten Gang ^{f)} zu thun,
 There thought I already, a good capture to do, ^{make}
 Denn Keiner dachte dran, den Hut zu grüßen.
 For nobody thought [thereon], the hat to greet.
 Da sieht 's der Pfaff ^{g)}, der Rösselmann, — kam ^{just}
 There sees it the priest, [the] Rösselmann, he was coming just
 Von einem Kranken her, — und stellt sich ^{hin}
 From a ^{some} sick man [hither], — and places himself [thither]
 Mit dem Hochwürdigen ^{h)} grad vor die Stange ⁱ⁾;
 With the venerable ^{sacrament} right before the pole;
 Der Sigrift mußte mit dem Glöcklein schellen:
 The sacrist ^{was ordered} must [with] the little bell to ring:
 Da fielen ^{k)} All' auf 's Knie ^{l)}, ich selber mit,
 There fell all on the knee, I myself with them, ^{on their knees}
 Und grüßten die Monstranz, doch nicht den Hut.
 And greeted the tabernacle, but not the hat.

Leuthold.

Höre, Gefell ^{m)}, es fängt mir ⁿ⁾ an zu dächten,
 Hear, companion, it begins to me ^{methinks now} to appear,
 Wir stehen hier am Pranger ⁿ⁾ vor dem Hut.
 We stand here ^{in a} as at the pillory before the hat.

— d) Accusative! — e) Instead of einen. — f) Der Gang, II D, Umlaut. — g) Der Pfaffe (Pfaff), I D. — h) Das Hochwürdige. See page 174, note c. Adjectives employed for nouns are to be declined in the same way as if employed for adjectives. — i) Accusative! — k) Imperf. of fallen. — l) Das Knie, II D. — m) Der Gefelle (Gefell), I D. — n) Der Pranger, Class B. —

Es ist doch ein Schimpf o) für einen Reitersmann p),
 It is ^{to be sure} yet ^{dishonour} an insult for a horseman,

Schildwach' q) zu stehn vor einem leeren Hut; —
 Sentinel to stand before an empty hat; —

Und jeder rechte Kerl r) muß uns verachten.
 And every right *good* fellow must us despise.

— Die Reverenz zu machen einem Hut!

[The] Reverence ^{pay} to make to a hat!

Es ist doch, traun! ein närrischer Befehl s).
 It is yet, forsooth! a foolish command.

Frießhard.

Warum nicht einem leeren hohlen Hut?
 Why not to an empty, hollow hat?

Bückst du dich doch vor manchem hohlen Schädel t).
 Since thou bendest to

Bendest thou [thyself] yet before many a hollow skull.

(Hildegard, Mechthild und Elisabeth u) treten auf mit Kin-
 Hildegard, Mechthild and Elisabeth enter the scene with chil-

dern, und stellen sich um die Stange).
 dren, and station themselves round the pole.

Leuthold.

Und du bist auch ein so dienstfert'ger v) Schurke w),
 And thou art, too, a ^{such an} so officious knave,

Und brächtest x) wackre Leute gern in 's Unglück.
 And wouldst bring honest people ^{gladly to} willingly into [the] misfortune.

Mag, wer da will, am Hut vorübergehn;
 May, who there likes ^{pass by the hat} it, at the hat pass by;

Ich drück' die Augen y) zu, und seh' nicht hin.
 I ^{shut my} press the eyes [together], and look not ^{at them} thither.

o) Der Schimpf, II D. — p) Der Mann, Class A, Umlaut. —
 q) Die Wache. — r) II D. — s) II D. — t) Der Schädel, Class B. —
 u) Elisabeth, in the southern parts of Germany used for Elisabeth. —
 v) Instead of dienstfertiger. — w) I D. See page 177, note r. —
 x) Imperf. conj. of bringen. — y) Das Auge, Class C. —

Mechtild.

Da hängt der Landvogt ^{z)}; — habt Respekt, ihr Buben ^{a)}!
There hangs the governor; ^{pay} have respect, you boys!

Elisbeth.

Wollt 's Gott, er ging' ^{b)}, und ließ' ^{c)} uns seinen Hut;
Would [it] to God, he would go, and would leave us his hat;
Es sollte drum nicht schlechter stehn um 's Land.
It should therefore not worse ^{fare with the} stand about the land.

Friesshard (verscheucht sie).

Friesshard drives off them.

Wollt ihr vom ^{from this} Platz! Verwünschtes Volk der Weiber ^{d)}!
Will you ^{pack} away from the place! Cursed people of [the] women!
Wer fragt nach euch? Schickt eure Männer her,
Who ^{thinks of you} asks after you? Send your husbands ^{here} hither,
Wenn sie der Muth sticht ^{e)}, dem Befehl zu trotzen.
If ^{If they feel courage} them the courage stings, [to] the command to brave.

(Weiber gehen).

The women exeunt.

(Tell mit der Armbrust ^{tritt auf,} den Knaben an der Hand
^{his} ^{by his}
Tell with the cross-bow enters the stage, the boy at the hand
führend. Sie gehen an dem Hut vorbei, gegen die vordere Scene,
^{front of the stage}
leading. They pass by [at] the hat, towards the fore-scene,
ohne ^{darauf zu achten}.
^{paying attention to it}
without thereon to pay attention.

Walter (zeigt nach dem Bannberg).

Walter ^{to} points after the Bann-mountain.

Vater, ist 's wahr, daß auf dem Berge dort
^{yonder mountain}
Father, is it true, that on the mountain there

z) Der Vogt, II D., Umlaut. — a) Der Bube. — b) Imperf. conj. of gehen. — c) Imperf. conj. of lassen. — d) Das Weib, Class A. — e) Third pers. pres. of stehen. —

Die Bäume bluten, wenn man einen Streich
The trees bleed, if one a stroke
Drauf führte mit der Art ^{h)}?
Would give them
Thereupon would lead with the axe?

Tell.

Wer sagt das, Knabe?
Who says that, boy?

Walter.

Der Meister ^{g)} Hirt ^{h)} erzählt ^{is}. — Die Bäume seien ⁱ⁾
The master herdsman relates it. The trees be
Gebannt, sagt er; und wer sie schädige ⁱ⁾,
Bewitched, says he, and whosoever them injures,
Dem wachse ⁱ⁾ seine Hand heraus zum Grabe ^{k)}.
[To him] there will grow his hand out to the grave.
[To this] *from the*

Tell.

Die Bäume sind gebannt, das ist die Wahrheit.
The trees are charmed, that is the truth.

— Siehst du die Firnen ^{l)} dort, die weißen Hörner ^{m)},
Seest thou the peaks there, the white horns,
Die hoch bis in den Himmel sich verlieren?
mingle with the skies
Which high till into the sky themselves lose?

Walter.

Das sind die Gletscher ⁿ⁾, die des Nachts ^{o)} so donnern,
which
That are the glaciers, who at night so thunder,
Und uns die Schlaglawinen ^{p)} niedersenden.
And to us the sudden avalanches send down.

f) Die Art, II D., Umlaut. — g) Class B. See page 178, note a.
— h) I D. — i) Conjunctive mood. See page 142, note m. —
k) Das Grab, Class A, Umlaut. — l) Der Firn, Cl. C. — m) Das Horn,
Class A, Umlaut. — The highest peaks in Switzerland are called
Hörner, peaks. — n) Der Gletscher, Class B. — o) Though die Nacht
(II D. Umlaut) be feminine, in this phrase we use the masculine ar-
ticle, but only in this phrase. The case is a Genitivus abso-
lutus. — p) Die Lawine, I D. See page 177, note r. —

Tell.

So ist 's; und die Lawinen hätten längst
 So is it; and the avalanches had long ago
 Den Flecken Altorf unter ihrer Last ^{q)}
 The borough of Altorf under their weight
 Verschüttet, wenn der Wald ^{r)} dort oben nicht
 Covered up, if the forest there above not
 Als eine Landwehr ^{s)} sich dagegen stellte.
 As a rampart of the land himself thereagain placed.
did hinder it

Walter (nach einigem Besinnen).
reflexion.

Walter after some reflecting.

Gibt 's Länder, Vater, wo nicht Berge sind?
Are there
 Gives it lands, father, where no mountains are?

Tell.

Wenn man hinuntersteigt von unsern Höhen ^{t)},
Descending
 As one descends from our heights,
 Und immer tiefer steigt, den Strömen ^{u)} nach ^{v)},
descending more *following*
 And ever deeper descends, [to] the streams after,
 Gelangt man in ein großes ebnes Land,
You reach
 Reaches one [into] a great and level Country,
 Wo die Waldwasser ^{w)} nicht mehr brausend schäumen,
 Where the forest-torrents no longer roaring foam,
 Die Flüsse ^{x)} ruhig und gemächlich ziehn;
roll on
 The rivers tranquilly and in leisure march;
 Da sieht man frei nach allen Himmelsräumen ^{y)}.
you look towards
 There sees one free after all the spaces of heaven.
 Das Korn ^{z)} wächst ^{a)} dort in langen schönen Auen ^{b)};
 The corn grows there in long and beautiful fields,

q) Die Last, I D. — r) Der Wald, Class A, Umlaut. — s) Die Wehr or Wehre, I D. — t) Die Höhe. — u) Der Strom, II D, Umlaut. — v) Nach is here an adverb governing the dative case. — w) Das Wasser, Class B. — x) Der Fluß, (des Flusses), II D, Umlaut. — y) Der Raum, II D., Umlaut. — z) Class A, Umlaut. — a) Third pers. pres. of wachsen. — b) Die Au or Aue, I D. —

Und wie ein Garten ^{c)} ist das Land zu schauen.
And as a garden is the land to behold.

Walter.

Ei, Vater, warum steigen wir denn nicht
Eh, father, why descend we then not
Geschwind hinab in dieses schöne Land,
Quickly [down] into this fair land,
Statt daß wir hier uns ängstigen und plagen?
Instead of [that we] here ourselves vexing and plague?
overtailing

Tell.

Das Land ist schön und gütig wie der Himmel;
The land is fine and kind as [the] heaven;
Doch die's bebauen, sie genießen nicht
But those who it cultivate, they enjoy not
Den Segen ^{d)}, den sie pflanzen.
The blessing *which* whom they plant.

Walter.

Wohnen sie
Dwell they

Nicht frei, wie du, auf ihrem eignen Erbe?
Not free, as thou, on their own heritage?

Tell.

Das Feld gehört dem Bischof ^{e)} und dem König.
The field belongs to the bishop and to the king.

Walter.

So dürfen sie doch frei in Wäldern jagen?
Then are permitted they yet freely in forests to hunt?

Tell.

Dem Herrn ^{f)} gehört das Wild ^{g)} und das Gefieder.
To the Lord belongs the venison and the winged game.

c) Der Garten. Class B, Umlaut. — d) Class B. No plural. (Use the plural of die Segnung). — e) II D., Umlaut. — f) Der Herr (ancient form: der Herre; see page 163, note o). I D. — g) II D., no plural. —

Walter.

Sie dürfen doch frei fischen in dem Strom?
They are permitted yet freely to fish in the stream?

Tell.

Der Strom, das Meer ^{h)}, das Salz ⁱ⁾ gehört dem König.
The stream, the sea, the salt belongs to the king.

Walter.

Wer ist der König denn, den Alle fürchten?
Who is the king then, whom all dread?

Tell.

Es ist der Eine, der sie schützt und nährt.
^{He} ^{fosters}
It is the one, who them protects and nourishes.

Walter.

Sie können sich nicht muthig selbst beschützen?
They can themselves not courageously [themselves] protect?

Tell.

Dort darf ^{can} der Nachbar ^{k)} nicht dem Nachbar trauen.
There is allowed the neighbour not [to] the neighbour trust.

Walter.

Vater, es wird mir eng im weiten Land;
^{I should want breathing-room}
Father, it becomes to me angust in the wide land;
Da wohn' ich lieber unter den Lawinen.
Therefore dwell I rather beneath the avalanches.

Tell.

Ja wohl ist 's besser, Kind, die Gletscherberge
^{indeed}
Yes, well is it better, child, the ice-mountains
Im Rücken haben, als die bösen Menschen.
^{At your}
In the back to have, than [the] bad men.
(Sie wollen vorübergehen).
^{are passing on}
They will pass by.

^{h)} II D. — ⁱ⁾ II D. — ^{k)} Class C. (Nachbar is also declined in the first declension). —

Walter.

Ei, Vater, sieh den Hut dort auf der Stange!
Eh, father, see the hat there on the pole!

Tell.

Was kummert uns der Hut? Komm, laß uns gehen!
is the hat to us

What concerns us the hat? Come, let us go!

(Indem er abgehen will, tritt ihm Friesshard

is going off goes up
Whilst he goes off will, steps to him Friesshard
mit vorgehaltener l) Pike entgegen m).

stopping him with his
with held before pike [towards].

Friesshard.

In des Kaisers Namen n)! Haltet an und steht!
In the emperor's name! Halt and stay!

Tell (greift in die Pike).
laying hold of

Tell seizes into the pike.

Was wollt Ihr? warum haltet Ihr mich auf?
would

What will you? why stop you me?

Friesshard.

Ihr habt 's Mandat o) verletzt; Ihr müßt uns folgen.
You have the mandate violated; you must [to] us follow.

Leuthold.

Ihr habt dem Hut nicht Reverenz bewiesen p).
done

You have to the hat not reverence shown.

Tell.

Freund, laß mich gehen!
Friend, let me go.

Friesshard.

Fort, fort in 's Gefängniß q)!
Away, away [in]to [the] prison!

l) Dative, strong termination, fem. Vorgehalten, past part. of vor-
halten, a separable verb. — m) Entgegentreten, to step towards, to
meet. — n) Der Name, Class D; or der Namen, Class B. — o) II D.
— p) Past part. of beweisen. — q) Das Gefängniß (des Gefängnisses),
II D., as all the nouns ending in niß. —

Walter.

Den Vater in 's Gefängniß! Hülfe! Hülfe!
My to
 The father into [the] prison! help! help!

(In die Scene rufend).
Calling to the inside of the stage.
 Into the stage calling.

Herbei, ihr Männer! gute Leute, helft!

Here

Hither, you men! good people, help!

Gewalt! Gewalt! Sie führen ihn gefangen r).
take to prison

Violence! violence! They lead him captive.

(Rösselmann der Pfarrer und Petermann der Sigrift
 Rösselmann the curate and Petermann the Sacrist
 kommen herbei, mit drei andern Männern).

enter
 approach, with three other men.

Sigrift.

Was gibt 's?
is the matter
 What gives it?

Rösselmann.

Was legst du Hand an diesen Mann?
 What layest thou *thy* hands on this man?

Frießhard.

Er ist ein Feind des Kaisers, ein Verräther!
 He is an enemy of the Emperor, a traitor!

Tell (faßt ihn heftig).
 Tell seizes him violently.

Ein Verräther, ich!
 A traitor, I!

Rösselmann.

Du irrst dich, Freund! das ist
art mistaken
 Thou mistakest thyself, friend! that is

r) Past part. of fangen. —

Der Tell, ein Ehrenmann und guter Bürger.

[The] Tell, a man of honour and ^{loyal} good citizen.

Walter

(erblickt Walter Fürsten, und eilt ihm entgegen).

perceives Walter Fürst, and hastens to him towards.

Großvater, hilf ^{s)}! Gewalt geschieht ^{t)} dem Vater!

Grandfather, help! Violence is done ^{to my} to the father!

Frießhard.

In 's Gefängniß, fort!

[In]to [the] prison, away!

Walter Fürst (hereineilend).

Walter Fürst, hurrying in.

Ich leiste Bürgschaft, haltet!

^{bail him}

I do bail, stay!

— Um Gotteswillen, Tell, was ist geschehen ^{u)}?

For God's sake, Tell, what is ^{has} happened?

(Melchthal und Stauffacher kommen).

Melchthal and Stauffacher ^{enter} come.

Frießhard.

Des Landvogts oberherrliche Gewalt ^{v)}

The governor's sovereign power

Verachtet er, und will sie nicht erkennen!

^{it}

Despises he, and will her not recognize!

Stauffacher.

Das hätte der Tell gethan?

That should have [the] Tell done?

s) Imperat. of helfen. — t) Third pers. pres. of geschehen. —
u) Past partic. of geschehen. — v) Die Gewalt, I D.

Melchthal.

Das lügst du, Bube!
That liest thou, knave!

Leuthold.

Er hat dem Hut nicht Reverenz bewiesen.
He has to the hat not Reverence shown.

Walter Fürst.

Und darum soll er in 's Gefängniß? Freund,
And therefore shall he [in]to [the] prison? Friend,
Nimm meine Bürgschaft an ^{w)}, und laß ihn ledig.
Accept my bail, and let him go free.

Frießhard.

Bürg' du für dich und deinen eignen Leib ^{x)}!
Bail thou [for] thyself and thy own body!
Wir thun, was unser's Amtes ^{y)}. — Fort mit ihm!
We do, what is [of] our office. — Away with him!

Melchthal (zu den Landleuten).

Melchthal, to the Country-people.

Nein, das ist schreiende Gewalt! Ertragen wir 's,
No, that is a crying violence! Endure we [it]
Daß man ihn fortführt, frech, vor unsern Augen ^{z)}?
^{they drag off}
That one him leads away, boldly, before our eyes?

Sigris.

Wir sind die Stärkern. Freunde, duldet 's nicht!
^{strongest} ^{allow}
We are the stronger. Friends, endure it not!
Wir haben einen Rücken an den Andern ^{z)}!
^{others to back us}
We have a back in the others!

Frießhardt.

Wer widersetzt sich dem Befehl des Vogts?
Who opposes [himself] [to] the command of the governor?

^{w)} Imperat. of annehmen, a separable verb. — ^{x)} Der Leib, Class A. — ^{y)} Das Amt, Class A, Umlaut. — ^{z)} Dative case! —

Noch drei Landleute (herbeieilend).

Three other rushing in
Still three Country-people, hurrying near.

Wir helfen euch. Was gibt 's? Schlagt sie zu Boden^{a)}!

is the matter down
We help [to] you. What gives it? Knock them to the ground!

(Hildegard, Mechthild und Elisabeth kommen zurück).
Hildegard, Mechthild and Elisabeth come back.

Tell.

Ich helfe mir schon selbst. Geht, gute Leute!

could help surely

I help [to] myself already [myself]. Go, good people!

Meint ihr, wenn ich die Kraft gebrauchen wollte,

Think were willing to make use of my strength

Mean you, if I the strength use would,

Ich würde mich vor ihren Speißen^{b)} fürchten?

I should [myself] [before] their pikes dread?

Melchthal (zu Friesshard).

Melchthal to Friesshard.

Wag 's, ihn aus unsrer Mitte *) wegzuführen!

to drag off

Dare [it] him out of our middle to lead away!

Walter Fürst und Stauffacher.

Walter Fürst and Stauffacher.

Gelassen! ruhig!

Be dispassionate and calm!

Friesshard (schreit).

Friesshard cries out.

Aufruhr^{c)} und Empörung!

Revolt

Uproar and rebellion!

(Man hört Jagdhörner).

There are heard

One hears the hunters' horns.

Weiber.

Da kommt der Landvogt!

There comes the governor!

a) Der Boden, Class B, Umlaut. — b) Der Speiß, II D. — *) Aus unsrer Mitte, from the midst of us, from us. — c) Der Aufruhr, II D., Umlaut. —

Friesshard (erhebt die Stimme).

Friesshard ^{his} raises the voice.

Meuterei! Empörung!
Mutiny! rebellion!

Stauffacher.

Schrei', bis du berstest, Schurke d)!

Scream, till thou burstest, villain!

Rösselmann und Melchthal.

Wilst du schweigen!
Wilt thou be silent!

Friesshard (ruft noch lauter).

Friesshard ^{cries} calls still louder.

Zu Hülff! zu Hülff den Dienern e) des Gesetzes!

[To] help! [to] help ^{for the} to the ministers of [the] law!

Walter Fürst.

Da ist der Vogt! Weh uns, was wird das werden!

There is the governor! Woe to us, what will that become! ^{be the event of it}

Gessler zu Pferd f), den Falken g) auf der Faust h);

Gessler on horseback, holding ^a the falcon ^{his} on the wrist;

Rudolf der Harras i), Bertha und Rudenz; ein großes Gefolge k) von
Rudolf the Harras, Bertha and Rudenz; a great suit of
bewaffneten Knechten l), welche einen Kreis m) von Piken um die
armed servants, who a circle of pikes around the
ganze Scene (schließen).

^{form}
whole stage enclose.

Rudolf der Harras.

Platz, Platz dem Landvogt!

Place, place to the governor! ^{for the}

d) I D. — e) Der Diener. — f) Das Pferd, II D. — g) Der Falke.
— h) Die Faust, the fist, II D., Umlaut. — i) Ancient word for Equerry.
— k) Class B. — l) Der Knecht, II D. — m) Der Kreis, II D. —

Gesler.

Treibt sie auseinander!
Disperse them [asunder]!

Was läuft das Volk zusammenⁿ⁾? Wer ruft Hülfe?

Why assemble the crowd

What run[s] the people together?

Who calls for help?

(Allgemeine Stille).

A general silence.

Wer war 's? Ich will es wissen.

Who was it? I will it know.

(Zu Friesshard).

To Friesshard.

Du trittst vor!

comest

Thou steppest forward!

Wer bist du? und was hältst^{o)} du diesen Mann?

why layest thou hold of

Who art thou? and what holdest thou this man?

(Er gibt den Falken einem Diener)

his

He gives the falcon to a servant.

Friesshardt.

Gestrenger Herr! ich bin dein Waffenknecht

Mighty

Severe Lord! I am thy servant-at-arms

Und wohlbestellter Wächter bei dem Hut.

before

And well-appointed guard at the hat.

Diesen Mann ergriff^{p)} ich über frischer That^{q)},

caught in the very fact

This man seized I upon fresh deed,

Wie er dem Hut den Ehrengruß^{r)} versagte.

As he to the hat the honouring salutation refused.

Verhaften wollt' ich ihn, wie du befahlst^{s)};

Arrest would I him, as thou orderedst;

Und mit Gewalt will ihn das Volk entreißen.

by

rescue

And with force will him the people tear away.

n) Second pers. pres. of zusammenlaufen. — o) Idem of halten.

p) Imperf. of ergreifen. — q) Die That, I D. — r) Der Gruß, (des

Grußes), II D., unlauf. — s) Imperf. of befehlen. —

Geßler (nach einer Pause).

Gessler, after a pause.

Verachtest du so deinen Kaiser, Tell,
Despisest thou so thine Emperor, Tell,

Und mich, der hier an seiner Statt ¹⁾ gebietet,
And me, who here in his place commands,

Daß du die Ehr' versagst dem Hut, den ich
As to refuse reverence *which*

That thou the honour refusest to the hat, whom I

Zur Prüfung des Gehorsams ^{u)} aufgehangen ^{v)}?
In test *of your*

To the proof of the obedience have hung up?

Dein böses Trachten hast du mir verrathen ^{w)}.
disposition *manifested*

Thine evil endeavouring hast thou to me betrayed.

Tell.

Verzeiht mir, lieber Herr! Aus Unbedacht ^{x)},
Through

Pardon [to] me, dear lord! Out of inadvertence,

Nicht aus Verachtung Euer ^{y)} ist 's geschehen;
through *has*

Not out of contempt of you is it happened,

Wär' ich besonnen, hieß' ^{z)} ich nicht der Tell ^{a)}.

Were I circumspect, would be called I not [the] Tell.

Ich bitt' um Gnad' ^{b)}; es soll nicht mehr begegnen.
happen

I beg for grace; it shall no more meet.

Geßler (nach einigem Stillschweigen).

Gessler, after some silence.

Du bist ein Meister ^{c)} auf der Armbrust, Tell?

Thou art a master ^{of} on the cross-bow, Tell?

¹⁾ Die Statt, die Stätte, (or die Stäte, a form used very seldom), see page 146, note * — ^{u)} Der Gehersam, II D. — ^{v)} Past part. of aufhängen. — ^{w)} Past part. of verrathen. — ^{x)} Der Unbedacht, II D. No plural. (We employ the plural of die Unbedachtsamkeit). — ^{y)} Genitive of Ihr. Many authors write Eurer, but they are wrong, Eurer (of your) being the genitive of Euer, your, a possessive pronoun. — ^{z)} Imperf. conj. of heißen. — ^{a)} Tell was not an hereditary name, but a surname given to him on account of his simplicity. Tell is an ancient adjective, meaning simple or childish; in Austria they use still now, in the same sense, the word Talk, derived from Tell, as in english to talk from to tell. — ^{b)} Die Gnade. — ^{c)} Der Meister. —

Man sagt, du nehmst ^{a)} es auf mit jedem Schützen)?

They say wouldst enter into a match

One says, thou mayst take it up with every shooter?

Walter.

Und das muß wahr sein, Herr; 'nen Apfel ^{f)} schießt

And that must true be, Sir; an apple shoots down

Der Vater dir vom Baum auf hundert Schritte ^{g)}

My

The father [to thee] from the tree at a hundred paces.

Geßler.

Ist das dein Knabe, Tell?

Is that thy boy, Tell?

Tell.

Ja, lieber Herr.

Yes, dear Lord.

Geßler.

Hast du der Kinder mehr?

Hast thou *any* [of the] children more?

Tell.

Zwei Knaben, Herr.

Two boys, Sir.

Geßler.

Und welcher ist 's, den du am meisten liebst?

And who is it, whom thou [on the] most lovest?

Tell.

Herr, Beide sind sie mir gleich liebe Kinder ^{h)}.

Sir, both are they to me equally dear children.

Geßler.

Nun, Tell, weil du den Apfel triffst vom Baum

an bringst down

Now, Tell, since thou the apple hittest from the tree

Auf hundert Schritt ⁱ⁾, so wirst du deine Kunst ^{k)}

talent

At a hundred paces, [then] wilt thou thy art

d) Pres. conj. of aufnehmen. See page 142, note m. — e) Der Schütze. — f) Der Apfel, Class B, Umlaut. — g) Der Schritt, II D. — h) Das Kind, Class A. — i) Some substantives, when they are employed to denote quantity, are never or seldom used in the plural number. — k) Die Kunst, II D., Umlaut. —

Des Knaben; — ich begehre's und will's.
Of the boy; I require it and will it.

Tell.

Ich soll
I shall

Mit meiner Armbrust auf das liebe Haupt
With my cross-bow at the dear head

Des eignen Kindes zielen? — Eher sterb' ich!
Of my I would prefer to perish
Of the own child aim? — Rather die I!

Geßler.

Du schießest, oder stirbst ^{u)} mit deinem Knaben.
Thou shootest, or diest with thy boy.

Tell.

Ich soll der Mörder werden meines Kindes!
I shall the murderer become of my child!

Herr, Ihr habt keine Kinder, — wisset nicht,
Sir, you have no children, you know not,

Was sich bewegt in eines Vaters Herzen ^{v)}.
What [itself] moves in a father's heart.

Geßler.

Ei, Tell, du bist ja plötzlich so besonnen!
Eh, Tell, thou art [indeed] suddenly so prudent!

Man sagte mir, daß du ein Träumer seist ^{u)},
They told art
One said to me, that thou a dreamer be,

Und dich entfernst von anderer Menschen Weise ^{v)}.
And [thyself] deviatest from other men's custom.

Du liebst das Seltsame; — drum hab' ich jetzt
Thou lovest the ^{what is strange} strange; therefore have I now

Ein eigen ^{w)} Wagstück für dich ausgesucht.
A singular piece of risk for thee selected.

Ein Anderer wohl bedächte ^{x)} sich; — du drückst
perhaps shuttest
An other well woul consider [himself]; — thou pressest

s) Sec. pers. pres. of sterben. — t) Das Herz, Class D. — u) See page 142, note m. — v) Dative. Die Weise, I D. — w) Instead of eigens. See page 41, note c. — x) Imperf. conj. of bedenken. —

Es gilt a), und fleh den Landvogt um dein Leben!
It is decisive, and pray the governor for thy life!

Walter Fürst.

(bei Seite zu Melchthal, der kaum seine Ungeduld bezwingt).
Aside to Melchthal, who hardly his impatience restrains.

Halte an Euch e)! Ich fleh Euch drum, bleibt ruhig!
Restrain yourself for it

Hold on you! I pray you therefore, remain quiet!

Bertha (zum Landvogt).

Bertha to the governor.

Laßt es genug sein, Herr! Unmenschlich ist 's,
Let it enough be, Sir! Inhuman is it,

Mit eines Vaters Angst also zu spielen.
With a father's anguish thus to sport.

Wenn dieser arme Mann auch h) Leib und Leben
It this poor man [even] his body and life

Berwirkt durch seine leichte Schuld, bei Gott!
for slight

Had forfeited through his light offence, by God!

Er hätte jetzt zehnfachen Tod g) empfunden h).
He would have now tenfold death felt.

Entlaßt ihn ungekränkt in seine Hütte i)!
Dismiss him unmolested [in]to his cottage!

Er hat Euch kennen lernen k); dieser Stunde
He has you to know learnt; of this hour

Wird er und seine Kindesfinder denken.
Will he and his child's children think.

Gesler.

Deffnet die Gasse! — Frisch! was zauderst du?

a passage Go on

Open the street! — Freshly! why tarriest thou?

d) Third pers. pres. of gelten. — e) Accusative governed by an.
— f) Wenn auch, Though, if Compare page 124, note v. —
g) Der Tod, II D. — h) Past part. of empfinden. — i) Die Hütte.
— k) Instead of gelernt The infinitive of dürfen, hören, lernen, and
some other verbs, is employed instead of the past participle, when
another infinitive precedes. See page 67, note 1; and page 105,
note w. —

Dein Leben ist verwirft; ich kann dich tödten:
Thy life is forfeited; I can thee kill:

Und sieh, ich lege gnädig dein Geschick l)
And see, I lay mercifully thy fate

In deine eigne kunstgeübte Hand.
In thine own skillfully exercised hand.

Der kann nicht klagen über harten Spruch m),
He of

This can not complain over a hard sentence,

Den man zum Meister seines Schicksals macht!
we

Whom one [to the] master of his destiny make[s]!

Du rühmst dich deines sichern Blicks; wohl an!

Thou boastest [thyself] of thy sure *steady eye* look; well then!

Hier gilst es, Schütze, deine Kunst zu zeigen;
it is necessary

Here is valuable it, Shooter, thy skill to show;

Das Ziel ist würdig, und der Preis ist groß!

The mark is worthy, and the prize is great!

Das Schwarze treffen in der Scheibe n), das
The black to hit in the target, that

Kann auch ein Andern; der ist mir der Meister,
he appears to me a

Can also an other do; this is to me the master,

Der seiner Kunst gewiß ist überall,

can trust his skill
Who of his skill certain is everywhere,

Dem 's Herz nicht in die Hand tritt, noch in 's Auge *).

To whom the heart not in the hand enters, nor in the eye.

Walter Fürst (wirft sich vor ihm nieder).

Walter Fürst throws himself before him down. *on his knees*

Herr Landvogt, wir erkennen eure Hoheit;

Sir. governor, we acknowledge your highness; *authority*

l) Das Geschick, II D. — m) Der Spruch, II D, Umlaut. — n) Die Scheibe. — *) Dem 's Auge: whose heart does not trouble his hand nor his eye. —

Doch laßet Gnad' für Recht ergehen! Nehmt
 But let mercy instead of justice be done! Take
 Die Hälfte meiner Habe, nehmt sie ganz;
 The half of my Fortune, take her all;
 Nur dieses Gräßliche erlasset einem Vater!
 But
 Only from this horrible punishment release [to] a father!

Walter Tell.

Großvater, knie nicht vor dem falschen Mann!
 Grandfather, kneel not before the false man!
 Sagt, wo ich hinstehn soll? Ich fürchte mich nicht:
 Say, where I [thither] stand shall? I fear [myself] not:
 Der Vater trifft den Vogel ^{o)} ja ^{p)} im Flug ^{q)};
 My father hits a bird [yes] upon the wing in the flying;
 Er wird nicht fehlen auf das Herz des Kindes.
 He will not miss when aiming [on] the heart of the child.

Stauffacher.

Herr Landvogt, rührt Euch nicht des Kindes Unschuld?
 Sir governor, affects you not that child's innocence!

Rösselmann.

Denket, daß ein Gott im Himmel ist,
 O! think, that there a God in [the] heaven is,
 Dem Ihr müßt Rede stehn für Eure Thaten ^{r)}.
 To whom you must answer for your deeds.

Gessler (zeigt auf den Knaben).
 Gessler points to the boy.

Man bind' ihn an die Linde dort!
 [One] bind him to the linden-tree there!

— n) Die — o) Class B, Umlaut. — p) Ja means heres since: „Since my
 trouble father hits a bird upon the wing, he will not miss.“ — q) Der Flug,
 II D., Umlaut. — r) Die That, I Decl. —

Walter Tell.

Mich binden!

To bind me
Me bind?

Nein, ich will nicht gebunden ^{s)} sein. Ich will
No; I will not bound be. I will

Still halten, wie ein Lamm ^{t)}, und auch nicht athmen.
^{stand} Still hold, as a lamb, and also not breath.

^{even}

Wenn ihr mich bindet, nein, so kann ich 's nicht,
If you me bind, no, then can *do* I it not,

So werd' ich toben gegen meine Bande ^{u)}.
Then will I rage against my bonds.

Rudolf.

Die Augen nur laß dir verbinden, Knabe!

Thy ^{be bound}
The eyes only let [to thee] bind, boy!

Walter Tell.

Warum die Augen? Denket Ihr, ich fürchte

Why ^{my}
Wherefore the eyes? Think you, I dread

Den Pfeil von Vaters Hand? Ich will ihn fest

An ^{it}
The arrow from *my* father's hand? I will him firmly

Erwarten, und nicht zucken mit den Wimpern ^{v)}.

Await, and not stir ^{wink an eye} with the eye-lashes.

— Frisch, Vater, zeig 's, daß du ein Schütze bist!

Quick
Fresh, father, show [it] that thou a shooter art!

Er glaubt dir 's nicht, er denkt uns zu verderben;

He believes [to] thee [it] not, he thinks us to destroy;

Dem Wüthrich ^{w)} zum Verdrusse, schieß' und triff!

So as to grieve the tyrant
To the furious tyrant to the vexation, shoot and hit!

s) Past part. of binden. — t) Das Lamm, Class A, Umlaut. —

u) Das Band, the bond, II Declens.; — das Band, the ribbon, bandage, Class A, Umlaut; der Band, the volume, binding, II D. Umlaut; — die Bande, the band, troop, I Decl. — v) Die Wimper, I D.

— w) Der Wüthrich, (Wüthrich), II D. —

(Er geht an die Linde x); man legt ihm den Apfel auf).
 He goes to the linden-tree; one place[s] on [to] him the apple [on].

Melchthal (zu den Landleuten).
 Melchthal, to the country-people.

Was? soll der Frevel y) sich vor unsern Augen
 What? shall the misdeed [himself] before our eyes
 Vollenenden? Wozu haben wir geschworen z)?
 Be accomplished For what use
 Accomplish? Whereto have we sworn?

Stauffacher.

Es ist umsonst. Wir haben keine Waffen a);
 It is in vain. We have no arms:
 Ihr seht den Wald von Lanzen b) um uns her.
 You see the forest of lances round us [about].

Melchthal.

D hätten wir 's mit frischer That vollendet!
immediately
 O had we it with fresh deed accomplished!
 Verzeih 's Gott denen, die zum Aufschub c) rathen d)!)
 Forgive [it] God [to] those who [to] the delay advised for!

Gessler (zum Tell).
 Gessler, to [the] Tell.

An 's Werk e)! Man führt die Waffen nicht vergebens.
You have
 To [the] work! One leads the arms not in vain.
 Gefährlich ist 's, ein Mordgewehr f) zu tragen;
 Dangerous is it, a murderous weapon to bear;
 Und auf den Schützen springt der Pfeil zurück.
recoils
 And upon the shooter springs the arrow [back].
 Dies stolze Recht, das sich der Bauer g) nimmt *),
privilege *arrogates*
 This proud right, which [to himself] the peasant takes,

x) Accusative! — y) Class B. — z) Past part. of schwören. —
 a) Die Waffe. — b) Die Lanze. — c) Der Aufschub, II D.; no plural.
 (Plural of die Aufschubung). — d) Imperf. of rathen. — e) Das Werk,
 II D. — f) Das Gewehr, II D. — g) Der Bauer, the peasant, I D. —
 (Some decline it after Class C). Der Bauer (the cage), also das
 Bauer, Cl. B. — *) Third pers. pres. of nehmen —

Beleidiget den höchsten Herrn des Landes;
Offends the highest Lord of the country;

Gewaffnet sei Niemand, als wer gebietet.
Armed be nobody, but who commands.

Frent 's euch, den Pfeil zu führen und den Bogen ^{h)},
If you are glad bear

Rejoices it you, the arrow to lead and the bow,

Wohl, so will ich das Ziel euch dazu geben.

Well, then will I ^a the mark ^{for them} to you thereto give.

Tell

(spannt die Armbrust und legt den Pfeil auf)
bends the cross-bow and lays the arrow on it.

Deffnet die Gasse! ^{a passage} Platz!

Open the street! *make room!*

Stauffacher.

Was, Tell? Ihr wolltet — Nimmermehr! — Ihr zittert,
What, Tell? You would — Never[more]! — You tremble,

Die Hand erbebt Euch, Eure Kniee wanken. —
Your

The hand shakes [to you], your knees totter. —

Tell (läßt die Armbrust sinken).

drops his crossbow

Tell lets the crossbow sink.

Mir schwimmt es vor den Augen!

Everything is whirling my
[To me] swims it before the eyes!

Weiber.

Women.

Gott im Himmel!

God in [the] heaven!

Tell (zum Landvogt).

Tell to the governor.

Erlasset mir den Schuß. Hier ist mein Herz!

Release [to] me from the shot. Here is my heart!

(Er reißt die Brust auf).

bares his bosom

He tears the breast open.

h) Der Bogen, Class B., with or without the Umlaut. —

Ruft Eure Reissigen ⁱ⁾ und stoß mich nieder!
Call your horsemen and strike me down!

Gesster.

Ich will dein Leben nicht, ich will den Schuß ^{*}).

^{want} I will thy life not, ^{want} I will the shot.

Du kannst ja Alles, Tell! An nichts verzagst du ^{**});

^{surely everything} Thou canst *do* [yes] all, Tell! On nothing despairest thou;

Das Steuerruder ^{k)} führst du, wie den Bogen;

The rudder guidest thou, as the cross-bow;

Dich schreckt kein Sturm ^{l)}, wenn es zu retten gilt:

Thee frightens no storm, when it to rescue *any one* is necessary:

Setz, Retter ^{m)}, hilf dir selbst; du rettetest Alle!

^{deliverer} Now, saviour, ^{save} help [to] thyself; thou savest *them* all!

(Tell steht in fürchterlichem Kampf ⁿ⁾); mit den Händen

^{agon} Tell stands in a fearful ^{his} struggle, with the hands

zuckend, und die rollenden Augen bald auf den Land-

^{his} ^{sometimes} convulsively moving, and the rolling eyes soon

on the governor, bald zum Himmel gerichtet. Plötzlich greift er

^{sometimes} ^{turning.} ^{he extends his hands} nor, soon to [the] heaven turned Suddenly seizes he

in seinen Köcher ^{o)}, nimmt einen zweiten Pfeil heraus, und steckt

into his quiver, takes a second arrow out, and sticks

ihn in seinen Koller ^{p)}. Der Landvogt bemerkt alle diese Bewegungen).

^{it} him in his waistcoat The governor observes all these movements.

Walter Tell (unter der Linde).

Walter Tell, under the linden-tree.

Vater, schieß zu! Ich fürcht' mich nicht.

^{go on, shoot} Father, shoot on! I fear [myself] not.

Tell.

Es muß!

It must be!

ⁱ⁾ Der Reissige, I D. This word is an adjective, employed as a noun. — ^{*}) Der Schuß (des Schusses), II D., Umlaut. — ^{**}) An nichts verzagst du, Nothing that thou wouldst despair to undertake. — ^{k)} Das Ruder. — ^{l)} Der Sturm, II D., Umlaut. — ^{m)} Der Retter. See page 170, note v. — ⁿ⁾ Der Kampf, II D., Umlaut. — ^{o)} Der Köcher. — ^{p)} Der or das Koller. —

(Er rafft sich zusammen und legt an).
He collects himself and takes aim

Rudenz

(der die ganze Zeit über in der heftigsten Spannung
who during the whole time [during] in the most violent agitation
gestanden q) und mit Gewalt an sich gehalten r),
has been standing and with force [on] himself has restrained,
tritt hervor).
steps forward.

Herr Landvogt, weiter werdet Ihr 's nicht treiben,
Sir governor, further will you it not ^{urge} drive,
Ihr werdet nicht! — Es war nur eine Prüfung; —
You will not! — It was but a trial; —
Den Zweck habt Ihr erreicht. — Zu weit getrieben s),
^{Your} The end have you attained. — To far ^{urged} driven,
Verfehlt die Strenge ihres weisen Zwecks;
Fails [the] Severity of her wise ^{of its} ^{object} end;
Und allzu straff gespannt, zerspringt der Bogen.
^{overstrained by bending}
And too straitly bent, snaps the bow.

Gessler.

Ihr schweigt, bis man Euch aufruft.
^{be silent} ^{you are called on}
You are silent, till one you calls on.

Rudenz.

^I will reden,
^I will speak,
Ich darf 's ^{so}! Des Königs Ehre ist mir heilig;
I am allowed it to do! The king's honour is to me sacred;
Doch solches Regiment u) muß Haß v) erwerben.
Yet such a government must hatred gain.

q) Past part. of stehen. — r) Idem of halten — s) Idem of treiben.
— t) First pers. pres. of dürfen. — u) Das Regiment, Class A.
The plural is used only in the sense of regiment (of soldiers).
— v) Der Haß, des Hasses. No plural. —

Das ist des Königs Wille nicht; ich darf 's
 That is the king's wish not; I am allowed it
 Behaupten! — Solche Grausamkeit verdient
 Affirm! — Such a cruelty deserve[s]
 Mein Volk nicht; dazu habt ihr keine Vollmacht w).
 Country men to do so authorization.
 My people not; thereto have you no full-power.

Gefler.

Ha, Ihr erküht Euch! —
 are so bold as to — —
 Ha, you embolden yourself!

Rudenz.

Ich hab' still geschwiegen x)
 I have kept silence

Zu allen schweren Thaten, die ich sah;
 At grave which
 To all the heavy acts, whom I saw;
 Mein sehend y) Auge hab' ich zugeschlossen z);
 My seeing eye have I closed;
 Mein überschwellend a) und empörtes Herz
 revolting
 My over-swelling and revolted heart
 Hab' ich hinabgedrückt in meinen Busen b).
 Have I pressed down into my bosom.
 Doch länger c) schweigen wär' Verrath zugleich
 But longer to be silent would be treason alike
 An meinem Vaterland und an dem Kaiser.
 Against against
 At my fatherland and at the Emperor.

Bertha

(wirft d) sich zwischen ihn e) und den Landvogt e).
 Rushes

Throws herself between him and the governor.

w) Die Vollmacht, I D.; — though die Macht be declined according to the II D., with the Umlaut. — x) Past part. of schweigen, to be silent. Still schweigen has the same sense. — y) Instead of sehendes. See page 41, note c. — z) Past part. of zuschließen. — a) Instead of überschwellendes; compare note y. The following adjective empörtes has its full termination. — b) Accusative! (Page 94, note q). — Der Busen, Class B. — c) Lang, länger, der längste. — d) Werfen. — e) Accusative! —

O Gott, Ihr reizt den Wüthenden noch mehr!
O God, you irritate the furious *man* still more!

R u d e n z.

Mein Volk verließ ^{f)} ich, meinen Blutsverwandten
My people forsook I, [to] my consanguineous
nearest kindred

Entsagt' ich, alle Bande der Natur
Renounced I, all *the* hands of [the] nature

Zerriß ^{g)} ich, um an Euch mich anzuschließen; —
to enter in your alliance

Rent I, for to you [myself] to cling;

Das Beste Aller glaubt' ich zu befördern,
welfare *thought*

The best of all believed I to promote,

Da ich des Kaisers Macht befestigte. —

When I the Emperor's power fortified.

Die Binde fällt von meinen Augen; — schauernd
The band falls from my eyes; shuddering

Seh' ich an einen Abgrund ^{h)} mich geführt.
See I to a precipice myself led.

Mein freies Urtheil ⁱ⁾ habt Ihr irr geleitet,
My free judgement have you misled,

Mein redlich ^{k)} Herz verführt; — ich war daran,
about

My loyal heart *have you* seduced; — I was thereat

Mein Volk in bester Meinung zu verderben.
intent

Mine own people in *the* best opinion to spoil.

G e ß l e r.

Bermegner! diese Sprache deinem Herrn?
Insolent! this language to thy lord?

R u d e n z.

Der Kaiser ist mein Herr, nicht Ihr! — Frei bin ich
The Emperor is my lord, not you! — Free am I

Wie Ihr geboren; und ich messe mich
As you born; and I measure myself

f) Imperf. of verlassen. — g) Idem of zerreißen. — h) Accusative case! (Page 94, note q). — i) II D. — k) Compare page 209, note y. —

Mit Euch in jeder ritterlichen Tugend.

With you in every knightly virtue.

Und stündet¹⁾ Ihr^{m)} nicht hier in Kaisers Namen,
if you stood

And stood you not here in the Emperor's name,

Denⁿ⁾ ich verehere, selbst wo man ihnⁿ⁾ schändet, —
Which it is dishonoured

Whom I revere, even where one him dishonours,

Den Handschuh^{o)} würf^{p)} ich vor Euch hin, Ihr solltet
My down

The glove would throw I [before] to you thither, you should

Nach ritterlichem Brauch mir Antwort^{q)} geben.

According

After to knightly custom [to] me an answer give.

Ja, winkt nur Euren Reissigen! — Ich stehe

if you like,
Ay, wink only to your horsemen! — I stand

Nicht wehrlos da, wie die! —

Not defenceless [there], as these! —

(Auf das Volk zeigend).

To the people pointing.

Ich hab' ein Schwert^{r)},

I have a sword,

Und wer mir naht, —

And who [to] me approaches, —

Stauffacher (ruft).

cries
Stauffacher calls.

Der Apfel ist gefallen!

The apple is fallen!

(Indem sich Alle nach dieser Seite gewendet, und Bertha
Whilst [themselves] all to this side had turned, and Bertha

1) Preterimperf. conj. of stehen. — m) Wenn (if, when), being often left out in German, the subject (pronoun or noun) is to be placed after the verb. — n) Den (and ihn) belongs not to Kaisers, but to Namen. — o) Der Handschuh, (as der Schuh, shoe), II D. — p) Würfe or würfe, (the latter form is to be preferred), Preterimperf. conj. of werfen. — q) Die Antwort, I D. — (Das Wort, word, term, Class A, Umlaut; but in the sense of speech, it is declined according to the II D. without the Umlaut). — r) Das Schwert, Class A. —

zwischen Rudenz und den Landvogt sich geworfen s), hat Tell
between Rudenz and the governor herself had thrown, has Tell
den Pfeil abgedrückt).
the arrow shot off.

Rösselmann.

Der Knabe lebt!
The boy lives!

Viele Stimmen.
Many voices.

Der Apfel ist getroffen *)!
The apple is hit!

(Walter Fürst schwankt und droht zu sinken; Bertha hält ihn).
is falling
Walter Fürst totters and menaces to sink; Bertha holds him up.

Gessler (erstaunt).
Gessler in amaze.

Er hat geschossen? Wie? Der Rasende!
He has shot? How? The madman!

Bertha.

Der Knabe lebt! Kommt zu Euch, guter Vater!
Collect your senses

The boy lives! Come to yourself, good father!

Walter Tell (kommt mit dem Apfel gesprungen *).

Walter Tell comes with the apple *jumping* jumped.

Vater, hier ist der Apfel! — Wußt' u) ich 's ja,

Father, here is the apple! — Knew *I knew, to be sure,* I it, yes,

Du würdest deinen Knaben nicht verlegen.

Thou wouldst thy boy not hurt.

Tell

(stand mit vorgebogenem v) Leib, als wollt' er**) dem
had remained *if he would*
stood [with] bent forward [body], as would he [to] the
Pfeil folgen; — die Armbrust entsinkt seiner Hand; — wie
falls from his
arrow follow; — the cross-bow sinks out to his hand; — as

s) Past part. of werfen. — t) Idem of treffen. — *) Past part. of
springen. — u) Preterimperf. of wissen. — v) Past part. of verbiegen,
a separable verb. — **) See page 211, note m. —

er den Knaben kommen sieht, eilt er ihm mit ausgebreiteten
 he the boy coming sees, rushes he [to] him with outstretched
 Armen entgegen, und hebt ihn mit heftiger Inbrunst w) zu seinem
 arms ^{to meet} towards, and lifts him with violent ardour to his
 Herzen hinauf; in dieser Stellung sinkt er kraftlos zusammen. Alle
 heart up; in this attitude sinks he powerless together. All
 stehen gerührt).
 stand round affected.

Bertha.

O güt'ger Himmel!
 O kind heaven!

Walter Fürst (zu Vater und Sohn).
 Walter Fürst, to the father and son.

Kinder! meine Kinder!
 Children! my children!

Stauffacher.

Gott sei gelobt!
 God be praised!

Leuthold.

Daß war ein Schuß! Davon
 That was a shot! thereof

Wird man noch reden in den spätsen Zeiten.
 they
 Will one still speak in the latest times.

Rudolf.

Erzählen wird man von dem Schützen Tell,
 they
 Narrate will one of the shooter Tell,
 So lang die Berge stehn auf ihrem Grunde.
 As long as the mountains stand on their ground.

(Reicht dem Landvogt den Apfel).
 Hands to the governor the apple.

Geßler.

Bei Gott! der Apfel mitten durch geschossen *)!
 through the middle
 By God! the apple is amidst through shot!

w) Die Inbrunst. No plural. (Ancient plural: die Brünste). —
 *) Past part. of schießen. —

Es war ein Meisterschuß; ich muß ihn loben.

It was a master-shot; I must ^{it} him praise.

Rösselmann.

Der Schuß war gut; doch wehe dem, der ihn

The shot was good; but woe ^{to him} to this, who him

Dazu getrieben, daß er Gott versuchte!

[Thereto] ^{to tempt the Lord} has driven, that he God tempted!

Stauffacher.

Kommt zu Euch, Tell! steht auf! Ihr habt Euch männlich

^{Recollect} Come to yourself, Tell! stand up! You have yourself manfully

Gelöst, und frei könnt Ihr nach Hause gehen.

^{Rescued} Loosed, and free can you [towards] home go.

Rösselmann.

Kommt, kommt, und bringt der Mutter ihren Sohn!

Come, come, and bring to the mother her son!

(Sie wollen ihn wegführen).

^{are leading him away.}

They will him lead away.

Gesler.

Tell, höre!

Tell, hearken!

Tell (kommt zurück).

Tell comes back.

Was befehlt Ihr, Herr?

What command you, Sir?

Gesler.

Du stecktest

Thou stuckest

Noch einen zweiten Pfeil ^{zu dir;} — ja, ja,

^{in thy girdle}

[Still] a second arrow to thee; — yes, yes,

Ich sah es wohl! — Was meintest du damit?

^{intendedst by that}

I saw it well! — What meantest thou therewith?

Tell (verlegen).

Tell, embarrassed.

Herr, das ist also bräuchlich bei den Schützen.
Sir, that is [thus] usual with the shooters.

Gesler.

Nein, Tell, die Antwort laß ich dir nicht gelten *);

No, Tell, the ^{that} answer let I [to thee] not be ^{pass} valuable;

Es wird was x) Andres wohl bedeutet haben **).
It will something other likely signified have.

Sag' mir die Wahrheit frisch und fröhlich, Tell!

Say to me the truth ^{freely} freshly and gladly, Tell!

Was es auch y) sei, dein Leben sich' ich dir.
^{I guarantee}

Whatsoever it be, thy life assure I to thee.

Wozu der zweite Pfeil?

For what end

Whereto the second arrow?

Tell.

Wohlan, o Herr,

Well then, o my Lord,

Weil Ihr mich meines Lebens habt gesichert,
^{guaranteed}

Since you [me] [of] my life have assured,

So will ich Euch die Wahrheit gründlich sagen.
^{thoroughly}

[Then] will I to you the truth fundamentally say.

(Er zieht den Pfeil aus dem Koller, und sieht den
^{his}

He draws the arrow out of the waistcoat, and regards the
Landvogt mit einem furchtbaren Blick an).
governor with a fearful look.

Mit diesem zweiten Pfeil durchschoss z) ich — Euch,
^{I would have shot you through}

With this second arrow shot through I you,

*) Die Antwort---- gelten, I'll not allow you to avail yourself
of that answer. — x) Instead of etwas. See page 71, note e. —
**) Es wird--- haben, There must have been some other meaning in
it. — y) Was auch, whatsoever. — z) Preterimperf. of durchschießen. —

Wenn ich mein liebes Kind getroffen hätte;
 If I my dear child hit had;
 Und Euer ^{a)} wahrlich hätt' ich nicht gefehlt.
 And [of] you, forsooth! would have I not missed.

Geßler.

Wohl, Tell! Des Lebens hab' ich dich gesichert!
 Well, Tell! Of the life have I [thee] ^{Thy} ^{guaranteed} assured!
 Ich gab mein Ritterwort; das will ich halten.
 I gave my knightly word; that will I keep. ^{I will keep it}
 Doch weil ich deinen bösen Sinn ^{disposition} erkannt ^{b)},
 But since I thine evil sense have recognised,
 Will ich dich führen lassen und verwahren,
 Will I thee lead ^{order thee to be conveyed and guarded} let and guard,
 Wo weder Mond ^{c)} noch Sonne ^{d)} dich bescheint,
 Where neither moon nor sun ^{shines upon thee} thee enlightens,
 Damit ich sicher sei vor deinen Pfeilen.
 That I safe may be before thine arrows. ^{from}
 Ergreift ihn, Knechte! bindet ihn!
 Seize him, servants! bind him!

(Tell wird gebunden).
 Tell is bound.

Stauffacher.

Wie, Herr,
 How, Sir,
 So könntet Ihr an einem Manne handeln,
 Thus could you at ^{against} a man act,
 An dem sich Gottes Hand sichtbar verkündigt?
 In ^{has been manifested}
 At whom [herself] God's hand visibly has manifested?

a) See page 196, note y. — b) Past part. of erkennen. — c) Der Mond, II D. (When Mond means month, it may be declined both according to the II D. and Class C). — d) Die Sonne. —

Geßler.

Laß sehn, ob sie ihn zweimal retten wird.
whether it

Let us see, if she him twice deliver will.

— Man bring' ihn auf mein Schiff ^{e)}! Ich folge nach

[One] bring him to my ship! I follow

Sogleich; ich selbst will ihn nach Küßnacht führen.

Directly; I myself will him to Küßnacht conduct.

Rösselmann.

Das dürft Ihr nicht, das darf der Kaiser nicht!

That are allowed you not, that is allowed the emperor not to do!

Das widerstreitet unsern Freiheitsbriefen ^{f)}!

is contrary

That contradicts to our Charters of freedom!

Geßler.

Wo sind sie? hat der Kaiser sie bestätigt?

Where are they? has the emperor them confirmed?

Er hat sie nicht bestätigt! — Diese Gunst

He has them not confirmed! — This favour

Muß erst erworben ^{g)} werden durch Gehorsam ^{h)}.

obtained

by

Must first gained be through obedience.

Rebellen seid ihr alle gegen Kaisers

Rebels are you all against the Emperor's

Gericht ⁱ⁾, und nährt verwegene Empörung.

foster

Tribunal, and you nourish bold rebellion.

Ich kenn' euch alle; — ich durchschau' euch ganz! —

your disposition

I know you all; — I see through you entirely! —

Den nehm' ich jetzt heraus aus eurer Mitte;

Him

This take I now [out] out of your middle;

Doch Alle seid ihr theilhaft seiner Schuld.

partners in his

Yet all are you partaking of his guilt.

e) Das Schiff, II D. — f) Der Brief, II D. — g) Past part. of erwerben. — h) Der Gehorsam, II D. — i) Das Gericht, II D. —

Wer klug ist, lerne schweigen und gehorchen!
Who prudent is, may learn to be silent and to obey!

(Er entfernt sich; Bertha, Rudenz, Harraß und Knechte
He retires [himself]; Bertha, Rudenz, the Harraß and the servants
folgen; Friesshard und Leuthold bleiben zurück).
follow; Friesshard and Leuthold remain back.
remain on the stage.

Walter Fürst (in heftigem Schmerz).
Walter Fürst, in violent anguish.

Es ist vorbei; er hat's beschlossen ^{k)}, mich
It is *all* over; he has [it] resolved me
Mit meinem ganzen Hause zu verderben!
With my whole house to destroy!

Stauffacher (zum Tell).
Stauffacher to [the] Tell.

O warum müßtet Ihr den Wüthrich reizen!
would
O why must you the furious tyrant irritate!
Tell.

Bezwinge sich, wer meinen Schmerz gefühlt!
Let him restrain himself, who my anguish has felt!

Stauffacher.

O nun ist Alles, Alles hin! Mit Euch
over
O now is all, all away! With you
Sind wir gefesselt alle und gebunden!
Are we fettered all and bound!

Landleute (umringen den Tell).
Country-people surround [the] Tell.

Mit Euch geht unser letzter ^{l)} Trost dahin!
departs
With you goes our last consolation [thither!]
[from hence]

Leuthold (nähert sich).
Leuthold approaches [himself].

Tell, es erbarmt mich; — doch ich muß gehorchen.
Tell, it fills with pity me *for you*; but I must obey.

k) Past part. of beschließen. — l) Strong termination after ein, sein, mein, dein, sein, unser, euer, ihr, in the nominative masc. and the nominative and accusative neut. of the singular number. Compare page 69, note q. —

Tell.

Lebt wohl!
Fare well!

Walter Tell

(sich mit heftigem Schmerz an ihn schmiegend).
[himself] with violent anguish to him clinging.

O Vater! Vater! lieber Vater!
O father! father! dear father!

Tell

(hebt die Arme zum Himmel).
his
raises the arms to [the] heaven.

Dort droben ist dein Vater! Den ruf' an!
Him implore
[There] thereabove is thy father! This call on!

Stauffacher.

Tell, sag' ich Eurer Weibe nichts von Euch?
Tell, say I to your wife nothing from you?

Tell

(hebt den Knaben mit Inbrunst an seine Brust) m).
raises the boy with ardour to his heart.

Der Knab' ist unverletzt; mir wird Gott helfen.
The boy is unhurt; [to] me will God help.

(Reißt sich schnell los, und folgt den Waffentnechten).
Tears himself quickly away, and follows [to] the servants-at-arms.

m) Die Brust, breast, II D., Umlaut. —